

kulturissimo

N° 155 - 9 février 2017

Mensuel culturel et socio-politique
Paraît le deuxième jeudi du mois

Langue(s),
identité



Illustration: Editpress/Julien Primout

* **Accent aigu:**

Sprache und Identität. Eine Identität durch Mehrsprachigkeit?; Langues et identité. Langues, des mots qui voyagent; Der Bürger und Atheist, der was vermisst. Polarisierung!; Internationale nihilistischer Rechtspopulisten auf dem Vormarsch. Der Staat als Selbstbedienungsladen; Letter from England. Bad language; In the air. Beautiful Babel

* **Musiques:**

Daniele Gatti im Gespräch (Teil 2). "Ein Konzert sollte etwas Besonderes bleiben"

* **Littératures:**

Feuilleton. "Voyage ordinaire en Sévétie" (Clotilde Escalle)

* **Beaux-arts**

Reflections on/against the Present. Zero Machines

* **Théâtre**

Chroniques parisiennes. Une leçon de théâtre

* **Ici et ailleurs:**

Mediebétzeg (3). D'Kachen ass méi wéi just Konscht; Chères questions et affirmations gratuites. Blabla Dette; Krise der Demokratie. Die Sozialdemokratie auf dem Scheiterhaufen des Liberalismus; Der europäische Krieg 1939-1945 (2). Der Polenfeldzug 1939; Gramma apo tin Ellada. Vom Beobachten, Sammeln und Schaffen; Brief aus Wien. Türkenbeute; Libanon Reisebericht. (2) Beirut, faszinierende Stadt im Morgenland; Syrie: démission et trahison d'une certaine gauche

* **A propos:**

Hausemers Kulturreisen (92). Iran. Letzte Ausfahrt Bagdad

* **Retour sur image:**

Retour sur image: Trump tweets the solar system. By Gado

Mensuel culturel et socio-politique - n° 155 -
9 février 2017

Dans cette édition:

La pensée du mois:

„Words are all we have“ (Samuel Beckett)
„Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen“ (Johann Wolfgang von Goethe)

p. 2: Editorial Alvin Sold

Accent aigu

page 3: Sprache und Identität. Eine Identität durch Mehrsprachigkeit? (Barbara Höhfeld)

pages 4-5: Langues et identité. Langues, des mots qui voyagent (Michel Decker)

pages 6-8: Der Bürger und Atheist, der was vermisst. Polarisierung! (Frank Bertemes)

pages 9-11: Internationale nihilistischer Rechtspopulisten auf dem Vormarsch. Der Staat als Selbstbedienungsladen (Carlo Kass)

page 12: Letter from England. Bad language (Diana White)

page 13: In the air. Beautiful Babel (Ariel Wagner)

Musiques

pages 14-15: Daniele Gatti im Gespräch (Teil 2). „Ein Konzert sollte etwas Besonderes bleiben“ (Alain Steffen)

Littératures

pages 16-17: Feuilleton. „Voyage ordinaire en Sévétie“ (Clotilde Escalle)

Beaux-arts

page 18: Reflections on/against the Present. Zero Machines (Fabienne Collignon)

Théâtre

Théâtre:

page 19: Chroniques parisiennes. Une leçon de théâtre (Clotilde Escalle)

Ici et ailleurs

page 20: Mediebëtzeg (3). D’Kachen ass méi wéi just Konscht (Samuel Hamen)

page 21: Chères questions et affirmations gratuites. Blabla Dette (Paul Hemmer)

pages 22-23: Krise der Demokratie. Die Sozialdemokratie auf dem Scheiterhaufen des Liberalismus (Jim Schumann)

page 24: Der europäische Krieg 1939-1945 (2). Der Polenfeldzug 1939 (Tino Ronchail)

page 25: Gramma apo tin Ellada. Vom Beobachten, Sammeln und Schaffen (Linda Graf)

page 26: Brief aus Wien. Türkenbeute (Michèle Thoma)

page 27: Libanon Reisebericht. (2) Beirut, faszinierende Stadt im Morgenland (Linda Graf)

pages 28-30: Syrie: démission et trahison d’une certaine gauche (Robert Mertzig)

A propos

page 31: Hausemers Kulturreisen (92). Iran. Letzte Ausfahrt Bagdad (Georges Hausemer)

Retour sur image

page 32 Trump tweets the solar system. By Gado

Impressum

Editeur: Editpress, Luxembourg, S.A.

Coordination générale: Alvin Sold

Coordination technique: Virginie Alonzi

Coordination extérieure:

Ian De Toffoli, Luc Belling, Ariel Wagner

Toute correspondance est à adresser exclusivement à kulturissimo@editpress.lu

Supplément du Tageblatt du 9 février 2017

Site internet: <http://www.kulturissimo.lu>

Prochain numéro: le 9 mars 2017

Clôture réd.: 20 février 2017

Tant de langues à cultiver!

Saudade. Duende. Bérézina. Snjör. Spam. Tartle. Koselig. Lagom. Jaksaa. Hyggelig. Voorpret. Dépaysement. Schadenfreude. S’encoubler. Gattara. Vedriti. Torschlusspanik. Litost. Prezno-vit’. Formacja. Knygnesys. Kaapshljmuris. Leiliviskaja. Talaka. Holodomor. Dor. Vic. Bolan. Házisárkány. Inat. Petchalba. Co-vece. Killoshar. Chuzhbinia. Filotimo.

Rien compris? Normal. Ces 35 mots, extraits de 33 langues européennes, sont intraduisibles dans une autre langue. Il faut, pour chacun, plusieurs lignes pour en donner le sens approximatif. Schadenfreude (allemand): sensation de plaisir ressentie par le fait de voir le malheur de l’autre, particulièrement lorsqu’on n’aime pas la personne concernée. Saudade (portugais): état d’esprit de profonde nostalgie pour quelque chose ou quelqu’un que l’on regrette et qui est perdu. Le lecteur s’amusera à trouver les autres explications.

Une langue (il y en aurait encore 6.000) est infiniment précieuse parce qu’elle exprime, au delà du factuel, le vécu, le ressenti d’une communauté, sa perception du monde et la vie. Une langue ne se partage jamais totalement, même dans l’hypothèse du partage total d’un même vocabulaire. Les Luxembourgeois qui se donnent tant de mal à apprendre la langue haute de leurs voisins allemands et français se font mille fois piéger par les poètes et les romanciers. Bien que comprenant les vocables: le sens qui découle du contexte ou de la tournure peut si facilement les tromper ...

Il est dommage que le débat sur le rôle du luxembourgeois au Luxembourg ait été politisé avant même l’étude linguistique du problème posé. Car le luxembourgeois qui fait partie de la vaste famille des dialectes allemands est un cas bien particulier, du fait des emprunts nombreux dans la très grande région qui a vu arriver, partir ou rester tant de soldats et de migrants.

Il serait amusant, par exemple, de discuter d’une possible évolution du luxembourgeois vers une véritable langue mixte, pidgin, voire créole. Selon Jean-Paul Demoule, ce type de langues s’est créé et se crée encore pour les nécessités de la communication, le plus souvent sur la base d’un parler dominant. Pidgin désigne le premier état du processus, avec une grammaire très simplifiée, puis viendrait la „créolisation“, qui fait naître une langue totalement formée ... A ceux qui se vexeraient de voir le luxembourgeois étiqueté pidgin, l’on peut signaler, en guise de consolation, que l’anglais lui-même est parfois classé dans cette catégorie!

Mais à l’heure actuelle, le sujet de la langue nationale n’est pas abordé sous cet aspect, trop aride sans doute. Beaucoup préfèrent le confiner à la dimension politico-polémique, pour des raisons qui vont des craintes ancrées dans le subconscient aux manipulations électoralistes.

Il n’est peut-être pas superflu de rappeler que la question des langues peut pousser les hommes à la folie. Au 19^e et au 20^e siècles, Ursprache, Urvolk et Urheimat (intraduisibles!) n’étaient pas simplement les axiomes canoniques des fêrus d’un arbre linguistique indo-européen, mais aussi la base des théories racistes qui ont abouti aux guerres, aux massacres et au génocide le plus effroyable de l’histoire humaine.

Amis, parlons des langues avec modération. Sinon, nous courrons à la bérézina. Voir supra.

Alvin Sold

Sprache und Identität

Eine Identität durch Mehrsprachigkeit?

Barbara Höfeld

Als ich 80 wurde, fragte mich mein Verein, der auf Literatur spezialisiert ist, ob er mir eine Party ausrichten dürfe. Ich freute mich, und antwortete: „Am liebsten wäre mir ein Symposium über Mehrsprachigkeit“. Damit brachte ich die Vereinskollegen in Verlegenheit: sie wussten mit dem Thema nichts anzufangen. So wurde dann doch eine „Party“ daraus, mit ein paar Reden und netten Fotos.

Die hessischen Vereinskollegen hatten eben nie in Luxemburg gelebt, sie hatten nie am eigenen Leib erfahren, wie verschieden die Welt in den verschiedenen Muttersprachen aussieht. Und erst recht verschieden, wenn sich diese Welten im selben Gehirn eine Wohnung teilen müssen. Diese innere Distanz, die jemand gewinnt, der den Unterschied zwischen „Sehnsucht“ und „Verlaangeren“ kennt, oder den zwischen „satt“ und „stufo“, an dessen Stelle man auch „abbastanza“ oder (ungewöhnlich) „sazio“ sagen kann und jedesmal was anderes meint oder was anderes versteht. Wenn ich mit den Kollegen darüber haderte, antworteten sie mir, leicht pikiert: „Ich hab doch auch Englisch in der Schule gelernt - es ist doch nicht so, dass ich keine andere Sprache könnte!“ Stimmt. Aber mit DEM Englisch bringt dich keiner zum Weinen. Und nicht wirklich zum Lachen. Was hat das denn damit zu tun?

In Deutschland spielt Mehrsprachigkeit durchaus eine Rolle: zwei oder drei Millionen Bundesbürger – oder auch mehr, es werden darüber meines Wissens keine Statistiken geführt – wachsen zweisprachig auf, vor allem Deutschtürken und Menschen portugiesischer, griechischer, chinesischer, koreanischer Abstammung oder andere. In den Grundschulen wird dieser Umstand ignoriert; wenigstens war das meine Erfahrung in einer Frankfurter Grundschule, wo mindestens die Hälfte der Schüler einen „Migrationshintergrund“ hatte. Die Kinder selbst erwähnten den Umstand, dass sie möglicherweise zu Hause nicht Deutsch sprachen, gar nicht, sie leugneten ihn sogar; er galt offenbar als unerwünscht und konnte, je nach Lehrer, einen schlechten Einfluss auf ihre Noten nehmen. Dass sie dafür in ihrem Gehirn

Trennwände zwischen Ich und ich errichten mussten, beachtete keiner. Wie reich und vielfältig entwickeln sich dagegen Kinder, bei denen die Zweisprachigkeit gewürdigt und gestärkt wird!

Gewiss, gewiss: den meisten Kindern fällt es schwerer, zwei Sprachen zu lernen als eine, oder gar drei; die Identitätssuche wird schwierig, die Muttersprache oft im Lernstress zerrieben. Doch an solchen Nachteilen zu arbeiten, bringt den Kindern größere Vorteile, als eine der Sprachen zu unterdrücken oder zu ignorieren. Als Erwachsene gewinnen sie ein ganz anderes Selbstvertrauen als die Einsprachigen. Gelegentlich sind diese sich ihrer eigenen Sprache nicht einmal bewusst. Sie sagen: „Sprache interessiert mich nicht“, und glauben, sie redeten von „Freiheit“. Leute, die nicht Deutsch sprechen, ignorieren sie meistens. „Die sollen doch erstmal deutsch lernen“, meinen sie. Immerhin: denn bis vor, sagen wir, zehn Jahren, hatte die öffentliche Meinung in der BRD keine Sympathie für Deutschkurse, zumindest wenn sie von der öffentlichen Hand subventioniert werden sollten. Das hat sich geändert. Seit einem Jahr sagt jedermann: „Natürlich müssen sie als erstes richtig Deutsch lernen!“ Sie, die Zuwanderer. Die Anderen.

Dieses Lernen ist inzwischen streng geregelt: Wer ohne einen sehr triftigen Grund fehlt, fliegt aus dem Kurs und riskiert sein Aufenthaltsrecht. Acht oder zehn Stunden am Tag pauken ist keine Seltenheit, fünf Tage die Woche, mit Hausaufgaben.

Es gibt viele Arten von Mehrsprachigkeit. Neben der, wo die eine Sprache bei den Eltern zuhause und die andere Sprache auf der Straße und im Kindergarten gesprochen wird, begegnet uns jene, bei der sich der seit der frühesten Kindheit gelernte Dialekt mit der Hochsprache auseinander-

setzen muss. Es gibt die Geschichten von Vertreibung, nach der die einstige erste Sprache Verachtung oder Misstrauen weckt und gemieden werden muss. Und es gibt die Vielfalt von Erwachsenen, die reisenderweise in andere Sprachen hineinwachsen, sie sich zu Eigen machen, sie lieben wie sich selbst. Andere reisen nicht freiwillig, sondern blieben am liebsten in ihrer Sprache, also zuhause, und in Ihnen sperrt sich im Innersten etwas Unnennbares dagegen, sich eine fremde Sprache anzueignen. Eine mexikanische Amerikanerin, Gloria Anzaldúa, schrieb: „Für Leute, die weder spanisch sind noch in einem Land leben, in dem Spanisch die erste Sprache ist... (oder in vergleichbaren Situationen und die sich mit der Standardsprache nicht) identifizieren können, was bleibt ihnen anderes übrig, als ihre eigene Sprache zu schaffen? Eine Sprache, mit der sie ihre Identität verknüpfen können ...?“ (*)

Ich bewundere Luxemburg mit seiner viersprachigen Universität. Ich bewundere das Unterrichtswesen, das trotz aller Widerstände an der Dreisprachigkeit des Schulsystems festhält, weil es die beste Basis für das ist, was Luxemburg ausmacht, was ihm seine Stärken verleiht. Ob das Lëtzebuergesche mehr Gleichberechtigung gegenüber den anderen Sprachen erhält, spielt, was das Büffeln und Pauken angeht, gewiss eine Rolle; es läuft aber letztlich immer noch auf eine Identität der Mehrsprachigkeit hinaus. Es geht um eine Gleichberechtigung der Sprachen untereinander. Die zwar verschieden geliebt werden, aber gleichen Respekt fordern dürfen.

(*) s. „Mitten durch meine Zunge“, Drava-Verlag, 2008



Langues et identité

Langues, des mots qui voyagent

Michel Decker

J'ose avouer que j'ai un plaisir réel à entendre parler la langue luxembourgeoise autour de moi, dans notre capitale, que ce soit dans les transports publics, dans les cafés ou dans l'espace public tout simplement. Les raisons en sont sans doute multiples: en ville, on entend beaucoup de langues étrangères, et malgré toutes les sympathies indéniabiles pour les langues étrangères, la langue maternelle génère une sensation tout à fait particulière; on se sent rassuré, plus à l'aise. Une langue maternelle arrive à générer des associations dans notre esprit qu'une langue étrangère n'arrive guère à faire. Ce sont les harmoniques de la langue. Le fait que l'auteur était toute sa vie très exposé aux langues étrangères peut expliquer également, avec l'âge, ce goût de la sonorité familière de la langue luxembourgeoise.

La langue confère-t-elle une identité?

Un petit retour à la prime jeunesse permet peut-être d'y apporter quelques lumières. Il y a plus d'un demi-siècle, il était assez fréquent que les enfants du village allaient au lycée en ville à l'âge de douze ans et qu'ils y restaient à l'internat pendant parfois deux semaines, sans rentrer à la maison. La jeune personne apportait dans ce milieu tout à fait nouveau (sans téléphone portable et sans la télé) son vécu des douze premières années de sa vie. Faisait partie intégrante de cette vie sa façon de parler. Il est bon de rappeler qu'à l'époque, on parlait de façon assez différente dans les différents patelins du pays; ce n'était que parmi les habitants de la capitale que l'on parlait un luxembourgeois qui était considéré comme le vrai luxembourgeois. Quitter son village de la sorte était d'une certaine façon un choc culturel parce que, pour la première fois, on se trouvait entouré en permanence de gens qui parlaient différemment. Qui ne parlaient pas seulement différemment, mais qui se moquaient ouvertement de ceux qui ne parlaient pas comme eux, p. ex. comme parlaient les jeunes du Limpertsberg. Pour échapper à ce traitement vexant, il y avait une solution facile: se mettre à parler comme le groupe dominant, dans ce cas comme les élèves issus des milieux de la capitale.

Mais, en changeant sa façon de parler en ville allait avoir comme conséquence, soit de retourner à la façon de parler villageoise lors des vacances, soit s'exposer aux mêmes



Photo: commons.wikipedia

Le pont de Arta en Grèce, célèbre pour sa durée de construction

railleries de la part des collègues qui étaient restés au village si on y parlait comme ceux de la ville. Sans parler de la famille qui allait évidemment continuer à parler comme elle a toujours parlé. Allait-on se distinguer de sa famille et de son milieu d'origine par le simple fait que l'on était obligé, pour raison d'études, de passer une partie de son temps à la capitale? L'auteur a pris la décision, à l'âge de douze ans, qu'il n'en était pas question. Les premiers mois n'étaient pas faciles, surtout en classe, mais petit à petit, les uns se sont habitués aux autres et à leurs particularités. Et cela est resté quasiment inchangé pendant des décennies. Aujourd'hui, les petits commentaires moqueurs de quelques amis sur des expressions ne correspondant pas au canon de la langue luxembourgeoise, fortement influencée entretemps par les médias au débit ultra rapide, n'ont pas tout à fait disparus; mais ces petites mises en question ne touchent plus la personnalité de la personne adulte sinon âgée. Alors qu'une jeune personne, à la sortie de son enfance, est nettement plus fragile par rapport à ce genre de défis. Curieusement, l'auteur vient de trouver une bonne raison pour considérer se conformer à la façon généralement acceptée du parler luxembourgeois. En effet, les petits enfants l'interpellent parfois en disant: „Bopa, waat heescht daat?“.

Donc, il faut faire une petite traduction

du dialecte mosellan vers le luxembourgeois courant. Ceci pour dire que la langue peut être un facteur d'identité très fort. En même temps, un tel attachement à la langue maternelle ne veut pas dire du tout que l'on méprise les langues étrangères, bien au contraire. Encore une anecdote. A la même période, il y a plus de 50 ans, l'auteur pensait avoir suffisamment de temps à l'internat où il était logé, pour étudier le portugais, en plus des langues habituelles et du latin. Au village, la famille profitait à l'époque de deux jeunes aides agricoles, originaires du Portugal. Quoi de plus naturel alors que de vouloir apprendre la langue de ces jeunes Portugais. Cependant, le curé surveillant de l'internat ne l'entendait pas de cette oreille. Ayant remarqué cette occupation extrascolaire, il engueulait sauvagement l'auteur devant toute la salle d'étude et le livre de portugais, collection Assimil, se retrouvait dans un coin de la vénérable salle, après un vol digne d'un rapace affamé. Le livre de portugais ressemblait, après cette aventure, plutôt à une poule mouillée.

Les langues sont des ponts

L'auteur est profondément convaincu que les langues constituent des ponts. Celui qui cultive les langues construit des ponts. Ce-

lui qui ne s'occupe pas de langues étrangères ne sent pas le besoin de construire ces ponts. Une nouvelle anecdote permet de l'illustrer de façon amusante. Ayant vécu pour des raisons professionnelles en République Centrafricaine dans les années 80 du siècle dernier, l'auteur a appris les rudiments de la langue locale, du nom de Sango, auprès de sœur Noëlla. Lors des nombreux déplacements en brousse en voiture, afin d'y assurer la surveillance des travaux de construction d'une route, il était indispensable de s'arrêter sur la route afin de s'approvisionner en viande fraîche. La cuisse de gazelle, de biche ou de phacochère était accrochée à un piquet en bois en bordure de route. La procédure normale était que le chauffeur s'arrêtait et demandait le prix de la pièce exposée.

Quand en plus de cela le „blanc“ sortait de la voiture, saluait en langue locale les villageois et faisait des commentaires en Sango sur le prix, les Africains tombaient des nues. Et puis, ils se tordaient de rire. Leur enthousiasme était sans limites, on se serrait les mains et les vieux du village quittaient leur lieu de repos pour venir voir. De toute façon, la discussion du prix était un passage obligé: dans les sociétés traditionnelles, on n'achète pas un objet sans en examiner la valeur et le prix. Cela fait partie du jeu. Le simple fait d'avoir pris la peine d'apprendre leur langue était un signe bien

compris que l'on les prenait au sérieux. D'ailleurs, lors des cours de langue auprès de sœur Noëlla, l'auteur a pu apprendre de première main que les bonnes sœurs étaient envoyées en brousse afin d'„encourager“ les Africains à planter du coton, au détriment bien sûr de leurs cultures vivrières, idée de la Banque Mondiale évidemment. Et les bonnes sœurs tiraient un bilan qui n'était pas positif du tout de leurs actions au nom du progrès. A noter que les bonnes sœurs n'étaient pas affiliées au parti communiste.

Langues, dialectes qui se sont imposés

Tout comme les grandes religions étaient des sectes qui se sont imposées au cours du temps, de même on peut dire que les langues étaient des dialectes qui se sont imposés. Un exemple récent se trouve chez nos voisins français. La langue française a été imposée au XXe siècle contre les nombreuses langues régionales, avec une brutalité certaine. Il suffit pour s'en rendre compte de lire le livre, jadis bien connu, de Pierre-Jakez Hélias, „Le cheval d'orgueil“ sur la culture bretonne. Dans ce livre, il décrit par le menu, comment le parler breton était

éradiqué dans les écoles primaires par des méthodes que l'on reprocherait aujourd'hui à un Erdogan. Mais c'est courant: le groupe le plus fort impose sa langue. C'est le cas lors des colonisations. Aux Etats-Unis d'Amérique du Nord, on en parle plus les langues des anciens habitants, les malnommés Indiens; on y parle l'américain. En Amérique latine, pareil; la langue du conquérant s'impose.

A côté de la façon d'imposer une langue par la force, il y a les façons subtiles, comme nous allons le voir. Elles ne sont pas moins dangereuses ni moins nocives pour autant. Un exemple qui saute aux yeux est la

langue du national-socialisme en Allemagne, rendue célèbre sous le nom de Lingua Tertii Imperii (LTI) par le professeur Victor Klemperer. Grâce à son journal secret qui va de 1933 à 1945, Klemperer étudie la langue nazie. Cette nouvelle langue tout le monde la parle, Goebbels comme l'homme de la rue, les fonctionnaires de la Gestapo comme les Juifs eux-mêmes, qui reprennent sans s'en rendre compte la langue de leurs bourreaux. La thèse centrale de Klemperer est la contamination des esprits par la langue: „les mots peuvent être comme de minuscules doses d'arsenic: on les avale sans y prendre garde, ils semblent ne faire aucun effet, et voilà qu'après quelque temps l'effet toxique se fait sentir“. Résister à la tyrannie de cette langue empoisonnée devient pour Klemperer plus important que la survie elle-même.

De nos jours, nous assistons à un phénomène comparable en ce qui concerne la langue quotidienne du néolibéralisme. Le passage des termes comme le „le service du personnel“ vers l'actuel „ressources humaines“ n'est pas anodin et dit long sur l'évolution de la considération des employés dans une organisation ou entreprise. De même pour les „charges sociales“ omniprésentes dans nos médias depuis des années. Des charges sont considérées comme peu souhaitables et un allègement semble la solution. Sauf que les charges sociales sont souvent une part du revenu des salariés, mis de côté pour plus tard, en cas de besoin. La même chose est vraie pour des mots comme *décideurs* pour *classe dominante*, *compétitivité* pour *dumping social*, *courage de réformer* pour *détruire le droit social*, *grogne sociale* pour *grève* ou bien *pression fiscale* pour *impôts*. L'exemple le plus frappant qui semble passer totalement inaperçu est, dans la langue de Goethe, le fameux „Arbeitgeber“ et le „Arbeitnehmer“ qui met le monde à l'envers. Car c'est bien l'ouvrier qui doit vendre son travail au propriétaire du capital, c'est bien lui qui donne son travail et non pas l'inverse.

Langues qui voyagent

Heureusement, il y a des aspects plus amusants dans les langues. Les langues savent voyager. En effet, des mots français sont partis, dans le temps, vers l'Angleterre. Et après un séjour assez long, il y en a qui sont revenus dans leur pays d'origine, la France, sous une forme légèrement modifiée, mais toujours bien reconnaissable. Exemples: *bar* qui vient de *barre*, *interview* de *entrevue*, *tunnel* qui vient de *tonnelle*, *vintage* de *vendange*.

Et en guise d'adieu, voici une explication du très courant „good bye“ de nos amis anglo-saxons. Le good bye vient du moyen anglais godbwe, contraction de *God be with ye*, ce qui veut dire *Que dieu soit avec vous!* Amen.



Photo: Ota Naležinek 1980

Der Bürger und Atheist, der was vermisst...

Polarisierung!

Frank Bertemes

„In Zeiten der Polarisierung muss man den Mut haben, deutlich dagegen zu halten. Wir brauchen klare Botschaften, dürfen uns nicht in Details verlieren.“

Martin Schulz warnt vor „Implosion der EU“. In: faz.net, 11. April 2016

Polarisierung. Meint Aufspaltung, bei der die Gegensätze deutlich hervortreten. Und auch Trennung, Spaltung. Man sollte in der Tat nicht in die Polarisierungsfalle treten. Mann gegen Frau, Schulmedizin gegen Ganzheitsmedizin oder auch Alternativmedizin, Schwarz gegen Weiß, Reich gegen Arm, Homosexuell gegen Hetero, Inländer gegen Ausländer, Beamte gegen Arbeiter...eine Liste, die Sie, geehrte Leserschaft des „kulturissimo“, bestimmt noch vervollständigen könnten. Eine Liste, die sich endlos fortführen ließe und deren Inhalt durchaus eine Debatte auslösen könnte, die eben die Konsequenz der visierten Polarisierung nicht unbedingt positiv zu vertiefen riskieren würde, das bestimmt nicht...

Polarisierung, ein an sich negativ besetzter Terminus, der sinngemäß im Endeffekt nur Streit und Aufregung kontraproduktiver Art auslöst. Je nach Thema, versteht sich. Ein Zustand, der jedoch gewissen Kreisen sehr wohl in deren Kram passt, Politikerfiguren und ihre braunen Truppen, die die Straßen und Gassen verunsichern, Hasstypen, die wir in unserer Demokratie historisch gesehen garantiert nicht mehr, meint eigentlich nie mehr erleben wollten. Die allerdings mit ihren Rechtsparteien heuer doch wieder mehr als nur präsent sind. Gefährlich präsent! Sehr zum Leidwesen unserer EU-Politik, die sich, statt mit den uns allen betreffenden Problemen nun auch noch mit diesen Demagogen und Lügern herumplagen muss. Nur - und die Frage drängt sich einfach auf: *Wessen Schuld ist das denn?* Wer hat das eigentlich zu verantworten? Die Antwort auf diese Frage fällt allerdings nicht besonders schwer. Im Sinne von „die Geister die ich rief...“

Polarisierung. *Dagegen halten. Mit klaren Botschaften!* Im Kontext EU gemeint – und dies ist, wenn man schon den eingangs zitierten, exzellenten, sehr beliebten und durchaus glaubwürdigen sozialdemokratischen Politiker *Martin Schulz* bemüht und ihn textlich inhaltlich zitiert, ein Mann, der mit seinen engagierten, pro-europäischen Ideen bestimmt auch weiterhin in seinen zukünftigen neuen nationalen Funktionen mit führender Rolle innerhalb der EU auf

sich aufmerksam machen wird, wohl auch wohl nur logisch. In den von ihm eindeutig mahnend gemeinten Worten, die in schwierigen Zeiten der Polarisierung wahrlich angesagt sind, ja in ebendiesen verwirrenden und aufregenden Zeiten, muss man als verantwortliche Politakteure eindeutig und sehr dezidiert den Mut haben, deutlich dagegen zu halten. Gegen diese kontraproduktive Polarisierung. Treten wir – und der Autor dieser Zeilen will diesen Gedanken an dieser Stelle bewusst weiter spinnen – nämlich blind in die Polarisierungsfalle, ohne allerdings die gesunde *Streitkultur* unter Demokraten zu vernachlässigen, die eben nicht mit der in diesem Text gemeinte Polarisierung zu verwechseln ist, dann riskieren wir nämlich genau das, was uns heuer europaweit, und das ist bestimmt *nicht* nur auf unseren Kontinent beschränkt – „*The Donald*“ lässt grüßen – unweigerlich droht: der Rechtsruck. Die nächstfolgend höhere Stufe der Politikverdrossenheit, kurz vor der Diktatur. Der Protest gewisser Wutbürger, des tumben Wahlvolkes, der durchaus gefährlich falsch aufgenommen werden kann, um es in die irreführende Richtung zu verführen. Dann nämlich, wenn das laut protestierende Volk sich von rechtslastigen Parolen großmäuliger, über einen generell oft limitierten Wortschatz verfügender, allerdings gerissener Politegozentriker opportunistischer Spezies relativ leicht verführen lässt. Politikerfiguren, die eines gesunden Demokratieverständnisses völlig unverdächtig sind, jedoch so viel Mist veranstalten können - und bei den heuer riskierten Resultaten wahltechnisch unterstützt und bestätigt, wie wir leider wissen – dass dem guten Demokraten als mündiger Bürger und individueller Teil der europäischen Demokratie nur Angst und Bange werden kann. Paradoxerweise haben diese Damen und Herren, deren Parteien rechten Gedankengutes hörig sind und deren Namen man nicht mehr unbedingt auch noch zitieren muss, selbst genau von dem System bestens profitiert, das diese heuer so vehement und klar destruktiv kritisieren und frontal angreifen. Typen, die man menschlich gesehen eigentlich überhaupt nicht verstehen kann. Wohlwissend natürlich, um was es diesen Opportunisten aufgrund der allgemein herrschenden Unzufriedenheit eigentlich geht, nämlich um pure Machtgier. Politfiguren der unglaublichesten Art, die unsere Demokratie, unsere aufgebaute EU im positiven Sinne gesehen – und die wir tagtäglich verteidigen müssen, eine europäische Union, die unserer ganzen politischen Aufmerksamkeit mehr als würdig ist

– in real und in ihrer Konsequenz ganz einfach zerstören wollen. Eine Demokratie, die unsere Vorfahren in der Nachkriegszeit mit dem politischen Instrument der sozialen Marktwirtschaft und dem Einsatz der Gewerkschaften im Interesse des gegen Lohn und Gehalt arbeitenden Volkes erkämpft haben. Eine Demokratie europäischer Machart, auf die wir bitte sehr auch mal stolz sein dürfen, eine Demokratie, an der wir jedoch ganz klar permanent arbeiten müssen. Die empfindlich ist, wie diese „neuen Rechten“ infekter Spezies und mit Kalkül es uns heuer leider bestens beweisen. Eine Demokratie, von der diese, wie bereits erwähnt, bestens profitieren konnten, und die als „Politiker“ gegen ebendiese Staatsform, der Volksherrschaft, die dem politischen Prinzip, nach dem das Volk durch freie Wahlen an der Machtausübung im Staat teilhat, dies mittels demokratisch gewählter Regierungen und Parlamente, fast schon kriminell Sturm laufen. Und damit tatsächlich auch Erfolg haben könnten, was es natürlich zu verhindern gilt. Und das kann durchaus gelingen, wenn man sie ob einer endlich überzeugenden, sozialen und demokratischen EU-Politik dahin verschwinden lassen wird, wo sie auch endgültig hingehören, nämlich in die politische und gesellschaftliche Bedeutungslosigkeit!

Wie agieren diese Demagogen, diese gefährlichen Volksverführer? Und, um auch das klar und deutlich zu betonen, auch jene, die wie gewisse EU-Machtpolitiker der Kommission das ebenfalls zu tun pflegen, was jene anderen, die an dieser Stelle angeklagt werden, zu der Gefahr erhoben haben, die uns allen, uns Demokraten mit ihrer Politik der Rechten das Genick brechen wollen: sie praktizieren ebendiese Polarisierung. Mit den Methoden des *Divide et impera*, dem Prinzip „Teile und Herrsche“. Spalte die Völker und sichere deine Machtposition, setze schamlos Halbwahrheiten und Lügen ein und warte auf die Reaktion, provoziere und polarisiere. Diese Methoden dürften wohl historisch gewachsen sein und sind leider immer noch aktuell. *Divide et impera*, eine Redewendung die besagt, man solle ein Volk oder eine Gruppierung in Untergruppen aufspalten, damit sie leichter zu beherrschen bzw. zu besiegen sind, ein Rezept, dessen sich Mächtige schon seit jeher bedienten. Das römische Reich und das britische Empire nutzten diese Formel erfolgreich, doch mit den modernen Möglichkeiten der Massenmedien und des Internets kommt dieses Mittel zur höchsten Blüte. Polarisierung eben, um über die



Massen zu herrschen. Man wird den Verdacht nicht los, dass ebendiese Methoden mit gewissen künstlich inszenierten Polarisierungen, gekoppelt mit den entsprechend politisch gezielt eingesetzten psychologischen Tricks, wie beispielsweise Gefühle, statt Argumente einzusetzen, die neueste Tour der politischen Unkultur darstellen. Wo sind wir in der Tat angekommen? Ist das die „in modern times“ tatsächlich gewollte neue Art der politischen Auseinandersetzung? Man erinnere sich an die rezente, der politischen Kultur völlig unwürdige Schlammschlacht des US-Wahlkampfes. Der heuer leider tatsächlich und gegen alle Form des politischen Verständnisses des mündigen Bürgers – und den gibt es durchaus auch in den Vereinigten Staaten – und mittels eines völlig unverständlichen Wahlsystems „gewählte“ Donald Trump setzte gezielt, einzig und allein auf (natürlich negative) Gefühle, auf Emotionen also – denn mit Argumenten konnte man ihm nicht kommen – und somit auf scheinbar unumstößliche Positionen, Meinungen, Fronten, gar Dogmen, die zielorientiert und wahltechnisch geschaffte eingesetzt

wurden. Und so etwas bringen die visierten Politfiguren der Rechten, die dieser Welt, dieser Gesellschaft mehr schaden als nutzen werden, sehr gezielt fertig. Es gelingt ihnen, zu polarisieren, die Menschen untereinander zu trennen und jeden konstruktiven Meinungsaustausch zu unterbinden. Radikalisierung und Gewaltbereitschaft wird dadurch gefördert. Ein sehr gefährliches Politspielchen, das die da treiben und wo man sich fragen muss, ob unsere Toleranz heuer ob der dramatischen Entwicklungen dieser „Droite“ nicht doch zu sehr strapaziert wird. Was haben diese Rechtsparteien eigentlich in unseren demokratischen Parlamenten zu suchen? Muss unsere Toleranz tatsächlich bereit sein, diese Gefahren der Rechtspopulisten weiterhin zu ertragen und deren Existenz immer noch in einem System zu dulden, gegen das sie explizit agitieren und ihnen darüber hinaus auch weiterhin eine politische Bühne zu bieten? *Keine Toleranz gegenüber Intoleranten*, riet uns schon *Wilhelm Busch*...Nur: ein Verbot bringt wohl nichts, denn dann haben sie genau das, was sie wollen. Eine gesunde Demokratie,

wenn wir sie denn realisieren können – und das hat viel mit politischer Bildung und Aufklärung zu tun, die bis heute in unserer modernen Spaßgesellschaft leider stark vernachlässigt wurde, und das mit der Konsequenz, die wir heute hochaktuell kennen – könnte sehr wohl mit einer solchen Gefahr umgehen. Und sie schon im Keim ersticken. Und das können wir ob des allgemeinen Zustandes unserer eingeschlafenen Demokratie eben leider nicht!

Die braune Gefahr – das hatten wir doch alles längst schon. Wir wollten uns diese im Sinne der Aufklärung und des Humanismus, die es auch im 21ten Jahrhundert unserer Zeitrechnung immer noch nicht gibt, doch wirklich ersparen. Weshalb hat unsere Politik denn so versagt? Das ist wohl die wahre Konsequenz des Neoliberalismus, der die gute soziale Marktwirtschaft, die unserer Demokratie so viel bringen konnte, ermordet hat. Ach ja, nach Sokrates folgt der Übeltäter einem Irrtum, denn er kennt das moralische Gesetz nicht. Und diese Übeltäter sind bestimmt nicht nur bei dieser heuer erstarkten politischen Rechten zu suchen....

Und dann natürlich die Sprache, die da sehr zielorientiert als Instrument eingesetzt wird. Ein Nazijargon mit Parolen, die man nie mehr hören wollte. Ein diffamierender Sprachgebrauch, der von rechten Pöblern und ihrer Politikaste nach Nazivorbild eingesetzt wird, um so ziemlich alles und jeden zu beschimpfen, der ihren Irrsinn nicht hören will. Sehr aktuell in diesem Kontext ist die von deutschen Sprachwissenschaftlern alljährlich vollzogene Wahl zum Unwort des Jahres.

Heuer wurde der Begriff „Volksverräter“ als Unwort des Jahres 2016 bekannt gegeben. Das Wort, so die Sprecherin der „Unwort“-Jury kürzlich anlässlich der Bekanntgabe der Wahl in Darmstadt, sei „*ein Erbe von Diktaturen*“. In der Begründung der Jury heißt es, Anhänger von Pegida, AfD und ähnlichen Initiativen würden den Begriff als Vorwurf gegenüber Politikern verwenden. Er sei undifferenziert und diffamierend, und würde „*das ernsthafte Gespräch und damit die für die Demokratie notwendigen Diskussionen in der Gesellschaft abwürgen*“. Und das wurde sehr richtig erkannt und glücklicherweise endlich propagiert. „Lügenpresse“, „Volksverräter“ und „Überfremdung“ – die Sprache der Nazis kehrt schleichend zurück. Ein Thema, das auch unseren „kulturissimo“ in dieser Ausgabe beschäftigt. Genauer im Kontext dieses Beitrages, und Wikipedia bemühend: Die Sprache des Nationalsozialismus bezeichnet ein

Vokabular der deutschen Sprache und eine bestimmte öffentliche Rhetorik, welche in der Zeit des Nationalsozialismus häufig verwendet wurde und den Sprachgebrauch in Staat und Gesellschaft stark beeinflusste. Sie enthält sowohl Neuschöpfungen von Wörtern als auch veränderte Bedeutungszuschreibungen für bereits vorhandene Wörter. Beide wurden teils absichtlich geschaffen (geprägt), teils unreflektiert eingebürgert. *Adolf Hitler* und *Joseph Goebbels* gelten als typische Vertreter dieser Sprache. Sie wirkten großenteils mit ihren Sprechattacken als Demagogen und verwendeten die Massenmedien systematisch für ihre NS-Propaganda, so dass sich ihr Sprechstil und Vokabular weit verbreiteten und in vielen öffentlichen Bereichen durchsetzen konnten. In heutigen Analysen dieser Sprache wird diskutiert, inwieweit der nationalsozialistische Sprachgebrauch bereits Rückschlüsse auf politische Ziele und Absichten der Sprecher zulässt. Mit dem Aufkommen von Pegida und der AfD werden wieder vermehrt Begriffe aus der Sprache des Nationalsozialismus verwendet. So viel zum Nazijargon, den wir so gerne vergessen wollten...

Szenenwechsel mit inhaltlicher Präzision. Es mag vielleicht verwundern, dass ein Autor, der die Konfrontation mit gewissen Kreisen, wie beispielsweise der *Una Sancta Catholica*, der „*einen heiligen katholischen und apostolischen Kirche*“, der Selbstbezeichnung der römisch-katholischen Kirche, wahrlich nicht scheut, sich im Rahmen dieses Beitrages des „kulturissimo“ in vermeintlicher „Scheinheiligkeit“ gegen den Schritt voll in die Polarisierungsfalle – und das könnte man ihm unterstellen – sich vorzupreschen erdreistet. Eine Polarisierung, die ebendiese klerikalen Kreise – sofern diese einen Beitrag wie den Ihnen, geehrte Leserschaft, hiermit vorliegenden überhaupt lesen – ihm mit Sicherheit vorwerfen würden. Nur: gegen die Catholica und deren schon historisch gewachsenen, fast schon „natürlichen“ Verbündeten, eben die in diesen Zeilen visierte politische Rechte – und man möge zu diesem Thema *Maître Gaston Vogels* Broschüre seiner beachtlichen Konferenz „*Le Christianisme: une idéologie de droite*“ lesen – zu wettern, ist bestimmt kein Akt der Polarisierung, sondern des Humanismus! Das wäre auch im Sinne des Kulturkampfes, von dem so viele in Mariens beschaulichem Ländchen natürlich tunlichst nichts hören wollen und den der unvergessene *Guy Wagner* so oft in dieser monatlichen Kulturbeilage des „Tageblatt“ thematisiert hat. Nein, das ist bestimmt nicht der Kontext dieses Beitrages. Der mündige Bürger, der auch als Atheist so einiges vermisst, tritt als Humanist garantiert nicht in die in diesem Beitrag zur Diskussion gestellte Polarisierungsfalle, wenn er sich, wie übrigens viele andere Autoren auch, engagiert kritisch gegen religiöse und faschistische Intoleranz zur Wehr setzt. Denn diese Form der Auseinandersetzung ist nur jenen würdig, die diese seit gefühlten ewigen Zeiten bestens zu praktizieren verstehen. Historisch gewachsen. Denn sie passen bestens zusammen: Rechtspolitiker und Pfaffen! Und im Sinne des einführenden Zitates muss man in der Tat den Mut aufbringen, deutlich dagegen zu halten.

Gegen diese Intoleranten! Gegen die Intoleranz, die von organisierter Religion ausgeht und die eigentlich am unverzeihlichsten ist. Einerseits lehren alle organisierten Religionen Frieden und Liebe für andere – und andererseits haben sie zu verschiedenen Zeiten in ihrer Geschichte Hass und Gewalt toleriert, gefördert oder gar propagiert. Und gewisse Randgruppen verwenden oft Religion als Grund, um zu Gewalt gegen andere Gruppen aufzurufen. Das alles dürfte bekannt sein.

Wenn man sich folglich den Vorwurf gefallen lassen müsste, gegen jene menschenverachtenden Hasstruppen der organisierten Intoleranz zu „polarisieren“, ja dann hat man in diesem Falle eigentlich nur recht getan! Auch das darf man wohl klar und deutlich betonen.

Im Sinne dieses Beitrages: „*Die Intoleranz ist die leibliche Tochter des Teufels, die Lehre des bösen Prinzips, die Lehre der Lüge.*“

So der Atheist *Ludwig Feuerbach*, (1804 – 1872), deutscher Philosoph.

Ohne zu polarisieren...



Foto: AP

Der Staat als Selbstbedienungsladen

Es waren damals Gräben, wie sie kürzlich wieder zwischen Serben und Bosniern aufgeworfen wurden, um nur diese zu nennen. Doch auch in unseren traditionell westlichen Demokratien geht erneut der gesellschaftliche Spaltpilz um, ob das nun von der Spitze des Staates wie jetzt in den Vereinigten Staaten, oder von den den linken und rechten Rändern wie in manchen



Jugendliche trauen weder Regierung noch Opposition

europäischen Staaten ausgeht, deren Bürger sich in der immer brüchiger werdenden Mitte einigeln wollen.

Alles steht und fällt mit der Geldstabilität

Wie in den dreißiger Jahren macht er den Fehler, statt sich selbst einzubringen für eine gerechtere Gesellschaft, Wölfe im Schafspelz nachzuäffen und anderen Chimären zu folgen, die ihm seine Einmaligkeit vorgaukeln, um ihre zentralistische Macht zu festigen. Wenn später dann erneut die ganze Welt in Flammen aufgeht, dann war es wieder einmal das Volk, das ihrer nicht wert war.

Und wie so oft an dieser Stelle, fragen wir uns, ob die verschiedenen emanzipierten demokratischen Institutionen unserer westlichen Welt solche totalitären Verbeugungen noch lange aushalten. Ein Problem der Dreißiger, der Mangel an währungstechnischer Stabilität mit einhergehenden Superinflationen, also Geldvernichtung für das niedere Volk, scheinen die heutigen Finanzeliten im Griff zu haben - auch wenn dies nur an der Demokratie vorbei zu haben ist.

Schaut man sich nämlich die Einkommensschere zwischen Reich und Arm an, die laut einer Oxfam-Studie das Vermögen der acht reichsten Männer dieser Welt mit der Hälfte der Ärmsten dieser Welt gleichsetzt, dann weiß man, warum, ohne gleich von plutokratischer Hegemonie zu sprechen, die Mitbestimmung des Volkes in einer solchen Konstellation den zweiten Preis bekommt. Hier wird sogar „*One Dollar, one Vote*“ zur Lachnummer im Zirkus der Eitelkeiten.

Und auch wenn dieser Umverteilungsskandal, in dem die Arbeit höher besteuert wird als das Kapital, noch nicht massiv in Luxemburg angekommen ist, weil sich das Großherzogtum nicht zuletzt durch gut besoldete Staatsbeamte einen kaufkräftigen Mittelstand leisten kann, hätten die Luxemburger wohl Besseres zu tun, als ihr Parlament mit petitionären Fragen zuzumüllen, ob die einheimische Sprache, die eh schon per Gesetz fixiert ist, erste Amtssprache werden soll oder nicht.

Gesetze und hochtechnische Texte, vorausgesetzt sie sind denn übersetzbar, werden nämlich nicht unbedingt verständlicher, wenn sie ins Luxemburgische übertragen werden, wie es die Initiative „*Wee 2050/Nee 2015*“ fordert. Unsere immer komplexer werdende Welt wird sicher nicht einfacher und verständlicher, wenn man alles in unser kleines Idiom übersetzt, wie diese linguistischen Nostalgiker und ihre politischen Trittbrettfahrer es sich wohl erträumen.

Es sind meist konservative Kreise, die sich dagegen wehren, dass die luxemburgische Sprache, die sich einst mit dem Han-



Ein trauriger, doch auch ein Ausdruck von Identität

del entlang der Mosel entwickelte und heute noch als regional angepasstes Platt von älteren Mitbürgern von Metz bis Koblenz verstanden wird, sich mit den literarischen Sprachen ihrer Nachbarn und Grenzgängern zu einer multikulturellen Ausdrucksweise verdichtet, obwohl davon alle Bewohner und Gäste profitieren würden, nicht nur die Luxemburger.

Perfides Spiel mit den Ängsten der Menschen

Während die rechtsextremen Kräfte ihr perfides Gedankengut nur schlecht verstecken können, muss man besonders auf Softis wie die christlich sozialen Jugendlichen (CSJ) aufpassen, die angeben, das Thema „*Identitéit*“ ja nur zu besetzen, weil es den Leuten oben liege und von „*alle méigleche populistesche Gruppen a Parteien opgegraff gëtt, deenen een dëse Sujet awer net eleng iwwerloosse sollt, ouni selwer op déi populistesch Schinn ze gerdennen.*“

Nun dürfte es aber quasi unmöglich sein, mit einem Thema, das den Leuten derart oben liegt, nicht auf die populistische Schiene zu geraten. Es sei denn, man thematisiert u. a. die schon angesprochene Ungerechtigkeit bei der Umverteilung der natürlichen Ressourcen unseres Planeten und des daraus erschaffenen Mehrwertes, auch wenn das für die gequälte Seele der

Massen und deren eigennützige Verführer ein eher abstraktes Problem darstellt.

Es ist also einfacher für Agitatoren, die nur bis zur nächsten Wahl denken, das schon erwähnte Gefühl der Heimatlosigkeit durch soziale Unsicherheit im Volk noch zu verstärken und sich einem hemmungslosen Populismus hinzugeben, dessen Methoden der Massenverführung der französische Psychologe Gustave Le Bon schon 1895 beschrieb: „*Alles, was die Fantasie der Massen erregt, erscheint in der Form eines packenden, klaren Bildes.*“

Und an solchen Bildern besteht derzeit kein Mangel. Flüchtlingskrise mit einhergehenden Terroranschlägen, wie auf dem populistischen Tablett serviert. Man muss, wie einst die Nazis, die Bilder nur mit der eigenen Botschaft versehen: Du bist existenziell bedroht, nur wir können dich retten! Zusammen sind wir stark und werden die Gesellschaft erneuern. Darin liegt auch die politische Attraktivität eines Faschisten wie Donald Trump: „*Make America great again*“.

Sein Wahlsieg ist für unsere Einleitungssautorin Antje Schrupp, die sich als Politikwissenschaftlerin hauptsächlich mit der weiblichen Ideengeschichte beschäftigt, ein Zeichen, dass wir Rechtspopulisten als politische Akteure ernst nehmen und lernen müssen, sich mit ihnen auseinanderzusetzen. Auch, oder besonders weil sie den Fortschritt hin zu mehr Freiheit, Gleichberechtigung, Vielfalt, Besonnenheit und

Vernunft in die andere Richtung lenken dürften.

Sie zitiert den Gender-Gap-Report des Weltwirtschaftsforums, der voriges Jahr die Zeit bis zur ökonomischen Gleichstellung von Mann und Frau auf 118 Jahre bezifferte. Aktuell ist diese Prognose, sicher dank Machos à la Trump, wieder auf 170 Jahre gestiegen. „Wenn sich der Fortschritt in diesem Tempo weiter verlangsamt, nämlich um 44 Prozent pro Jahr, werden wir 2026 lesen, dass wir noch 6.500 Jahre warten müssen“, so Schrupp. Und mit ihr die Kinder dieser Welt.

Wer in der Demokratie schläft ...

Der Wahlsieg von Donald Trump war nicht zuletzt auch deshalb ein Schock, weil er die Möglichkeit des Rückschritts mitten im Herzen der westlichen Welt verdeutlicht. Die Selbstgewissheit, wonach wir ‚Fortschrittlichen‘ Sexismus, Rassismus und religiösen Fanatismus bereits überwunden hätten, während die ‚Zurückgebliebenen‘ dafür eben noch etwas länger brauchen, war schon immer überheblich.

Der Glaube, dass Fortschritt immer in eine bestimmte Richtung geht, ist nichts anderes als die säkularisierte Variante christlicher Heilserwartung: Die Welt läuft auf ein Ziel zu, das bereits feststeht. Wenn Trumps Sieg etwas Gutes hat, dann, dass er uns zwingt, diese Illusion zu verabschieden. Die Weltgeschichte hat kein vorbestimmtes Ziel. Auf die Frage, in welcher Gesellschaft wir leben wollen, gibt es keine richtige Antwort, sondern nur eine faktische.“

Wie die politische Realität aussieht, hängt nicht von ihren Idealen ab sondern davon, wen die Leute wählen. Viel zu oft lassen wir laut Schrupp zu, dass antiemanzipatorische Positionen einen zu großen Anteil an Öffentlichkeit bekommen, weil das Einschaltquoten und Klicks generiert. Viel zu oft geben wir uns mit politischer Korrektheit zufrieden, statt uns persönlich noch mehr zu engagieren, um rechtspopulistischen Versprechungen etwas entgegenzusetzen.

Und wie man im peinlichen Streit beobachten kann, den die erst 2014, also mehr als 200 Jahre nach dem napoleonischen Konkordat, als Beratergremium gegründete Gewerkschaft der Kirchenfabriken (Syfel) losgetreten hat, muss sich sogar das Bistum intra muros mit rechtspopulistischen Tendenzen auseinandersetzen. Oder wie anders soll man den volksaufhetzenden Vorwurf deuten, der Eigentümer der Kirchengüter würde sein eigenes Patrimonium klauen?

Und hier wird der Populismus fast schon transzendental. Er ist im Grunde nichts an-

das habe ich doch nicht so gemeint das ist bei denen doch so das wird man ja wohl noch sagen dürfen solange ich nicht davon betroffen bin ist es mir egal normal finde ich das nicht das sagt man doch so man muss nicht alles auf die Goldwaage legen warum darf ich das auf einmal nicht mehr sagen eigentlich habe ich ja nichts dagegen du weisst doch wie ich das meine

Sprache – Macht – Rassismus

Gesellschaftliche Integration durch den Europäischen Integrationsprozess

Nach Worten sprechen Waffen

deres als eine machtorientierte Regung, den Staat durch seine Verlierer zu annektieren. Wie schon in der französischen Revolution liegt auch bei Trump die Befreiung in der Unerfahrenheit, die sich dem Zynismus ihrer Herren in den Weg stellt, dem sie später selbst verfallen. Und so bewegt sich das Volk auf der gleichen Ebene wie die, die einst Macht über es ausübten.

Wie meint Peter Sloterdijk zum Phänomen Trump: „Der Führer ist ein Lügner! Was schert es uns? Er macht rassistische Äußerungen? Wieso nicht? Man hat es nicht ausreichend explizit begriffen: Das viel zitierte Volk hat in puncto Zynismus von den Mächtigen nichts mehr zu lernen. Es will sie zynisch haben, um sich mit ihnen auf einer Ebene zu fühlen. Vornehmheit trennt, Schweinerei verbindet.“ Wie seit jeher kommt die Erlösung in den USA durch Inkompetenz.

Doch wie bei Lenin und Hitler folgen auch die Selbstzerstörungen der Wilders, Le Pen, Farage und anderen Orban Legends einer eigenen Logik. Und wie lange sie auch dauern, man muss diese Diktaturen von Minderheiten gegenüber einer schweigenden Mehrheit erdulden mit der Hoffnung, dass die historisch emanzipierten Institutionen der jeweiligen Staaten dies aushalten. Dies gilt auch, wenn einige Heimattümmler einer Mehrheit eine Amtssprache aufzwingen wollen.

... erwacht in der Diktatur

Einen Kommissar haben sie ja schon beim konziliananten Premier durchsetzen können. Doch ist eine Gemeinschaft wünschenswert, die Kommissare braucht, um dem Volk aufs Maul zu schauen? In Moskau ist das schon einmal schief gegangen. In Brüssel arbeitet man daran. Und Washington, wo kürzlich ein Mann den roten Knopf übernahm, der von nur etwas mehr als 20 Prozent der Bevölkerung gewählt wurde, ist eine weitere Baustelle mit einem Vorarbeiter, bei dem die Idee des Staates höchstens als Familienbetrieb angekommen ist.

Der Staat als Selbstbedienungsladen, das ist die Mentalität von volkstümlichen Antidemokraten, die zwar durch freie Wahlen an die Macht kommen, sie dann aber mit Ermächtigungsgesetzen und Ausnahmezuständen für ihre präsidialen Imperien beugen. Rechtsradikale, Populisten, Extremisten, Autokraten? Wie soll man diese Höckes, Hofers, Sarrazins und Erdogans nennen. Mit einem Nationalkonservativen redet man, einen Salonfaschisten meidet man.

Für die Kommunisten der späten Weimarer Republik waren die Sozialdemokraten Faschisten, was eine gemeinsame Arbeiterfront gegen die Nazis verhinderte und der Bande um Adolf Hitler definitiv den parlamentarischen Königsweg zur Macht ebnete. All diese Protagonisten tausendjähriger Reiche beziehen ihre Kraft aus einer tiefen Verunsicherung ihrer Wähler und einer konkurrenzverseuchten Komplizität ihrer politischen Gegner auf der Suche nach Mehrheiten.

Ob nun Trump und dessen Befürworter Orban und Putin zu dieser Kategorie zwischen rechtskonservativen und faschistischen Potentaten gehören, muss sich noch herausstellen. Besonders der sicher autokratische Weg der früheren bipolaren Hauptakteure des Kalten Krieges, Russland und USA, sollte von Demokraten genauestens beobachtet werden. Wobei wir beim Begriff Autoritarismus wären.

Die Soziologen der Frankfurter Schule stellten in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts einen Zusammenhang zwischen dem „autoritären Charakter“ und einer Politik her, deren Prinzip die straffe Führung von oben nach unten sei. Autoritarismus sei schrankenlose Dominanz, geistige Intoleranz sowie Aggression gegen Kritiker und Schwächere. Autoritäre Vaterfiguren in Politik, Wirtschaft und Familie ähnelten einander nicht nur strukturell, sondern bilden ein Ganzes.

Ob nun „Feschismus“, wie die FPÖ-Bewegung des „feschen“ Haider in der Alpenrepublik genannt wird, Rechtsradikalismus, Populismus, Extremismus, Faschismus, Totalitarismus oder reaktionärer Konservatismus, wir haben es hier inzwischen mit einer aggressiven Internationale zu tun, in der Putin mit Trump und Marine Le Pen eine teuflisch unorthodoxe Trinität mit Potentaten der beiden wichtigsten Revolutionsstaaten der westlichen Zivilisation eingehen könnte.

Und hier sollten sich u. a. die Kriptokommunisten nicht noch einmal ins Boxhorn jagen lassen. Denn es ist eine Internationale von nihilistischen Rechtspopulisten auf dem Vormarsch, die uns liberalen Demokraten noch die Hoffnung aufzwingen werden, von einem Despoten beherrscht zu werden, der jeden Sonntag die Messe besucht. Aber wie wir bereits an dieser Stelle deklamierten: Wer in der Demokratie schläft, erwacht in der Diktatur.

Letter from England

Bad language

Diana White

I grew up in a country where life was composed of formalities. There was generally only one way of doing something correctly in a social context, and although the correct way might vary according to where you lived and who you were, the unwritten rules and codes of behaviour were almost set in stone. Authority was obeyed and adults respected, even feared. Good manners were obligatory, with children's books frequently emphasising their importance.

Enid Blyton, who wrote dozens of adventure stories about the „Famous Five“ (four children and a dog), also wrote on moral themes. I remember one story in which a child had the letters P and Q pinned onto her until she remembered to say please and thank you. There were many books written to bring children to a proper understanding of their place in society and how they should behave, and Blyton wasn't the only one who saw that as part of her remit. These days, however, codes of behaviour have become virtually unrecognisable and rules can be broken. In Blyton's day it was unthinkable to talk so loudly strangers could hear; now we shout to people across the street. A train journey, apart from the whistle and the drumming of wheels, was quiet; today, children rush up and down the aisles, teenagers scream with laughter and business is conducted by mobile phone: the designated „quiet“ carriages are always booked solid. One can't complain about everything, as life has improved in many aspects. We no longer smoke in restaurants or the cinema, instead we smoke standing in doorways, or puff long trails of smoke from e-cigarettes as we walk. We're more aware of health and safety, so food hygiene has become rigorous; but food waste has reached mammoth proportions. Communication across continents is cheap but posting birthday cards is expensive. Museums are now vibrant centres of learning and interest, but libraries are closing. You cannot win everything, although some gains, such as better healthcare, make up for much else.

However, when it comes to language, the rules really have been broken. At school, your English lessons taught you to speak and write grammatically, whoever you were, and you read the works of some of the great novelists and poets who had contributed to our culture. We may not have appreciated Shakespeare or Dickens,



but we were given the chance to discover the beauty of our language and how words can stimulate imagination and one's own ability to write, even if it's only a letter. But in the twenty-first century schools shy away from teaching great literature; like Latin it's seen as elitist, difficult and irrelevant: even ordinary language is being challenged. Obscenities, for example, are now so much a part of modern speech they have lost most of their impact to shock or express anger. The use of „like“, as in „so I was like...“, followed by a facial expression or gesture to replace the explanatory adjective or sentence, is common parlance for some people, and words I've always considered as ordinary English aren't any longer; like Latin they're perceived as elitist, such is the poverty of today's vocabulary. Language, as much else, has been simplified or dumbed down. Even colours, once so descriptive, have been reduced to the basic red, blue, green and yellow. What happened to scarlet, crimson, turquoise and French navy? Does anyone remember what duck-egg blue looks like or bottle green, and how about aubergine, primrose and gunmetal grey? I mourn today's lack of descriptive choice, a treasure chest of language now locked away; but even worse is the increasing lack of grammatical accuracy and incorrect pronunciation. Until relatively recently, with the exception of those who'd had very little education, we would say, „I was sitting down...“. These days, it is common for even the university educated to say, „I was sat down.“ But this slovenly way of speaking isn't just because teachers have little time to teach grammar and cannot correct a child's spoken mistakes, it's a form of inverted snobbery which frequently comes from those whose education has been privileged. And when it comes to mispronunciation, when did the

stress on the second syllable of „contribute“ move to the first?

Language cannot remain static and technology insists we move forward so, to compensate for my allegedly fossilized vocabulary, I'm learning new skills, having just acquired a smart phone. Texting in shorthand for speed with symbols instead of words, seeing my daughters as we speak, sending them photos, checking email, finding out information about trains, towns, or reading the news; all this is gradually becoming familiar. Its usefulness, which I'm still discovering, expands my individual world in ways that leave me breathless with the wonder of modern technology. The blight of loneliness is dissipated as I have visible contact with those I love, and their world, so different from mine, is brought closer and with greater understanding. And joy of joys, my new toy has even brought me a rare eighteenth century book to read, downloaded for free, one I would never have found elsewhere.

But discovering the possibilities of this amazing world increases my regret at the disappearance of our beautiful and varied language. From my education and the literature I read, written by people who were masters of their craft, a wealth of words was and is available to me. English once used more descriptive vocabulary than any other language on the planet; it was such that thoughts and feelings could be nuanced to perfection. However, I am one of the lucky ones; I still belong to this disappearing world. No matter how fully I embrace the new one, the fading world of good language and literature remains for me to enjoy. Those who will miss out are the rising generation. Instead of the language of Austen and Stevenson, the poetry of Keats or Clare, theirs will be the language of the street. A poor substitute.

In the air

Beautiful Babel

Ariel Wagner

With the Great EU Enlargement of May 2004, citizens of the ten new member states left their homes and their mother-tongues to live in countries and languages not their own. Some of them had been recruited to work for Europe in one capacity or other legal, administrative, or linguistic; some just left home because they could now move more or less freely around the EU, settling down and working in a country offering them a better future or at least more interesting prospects.

It was a great linguistic adventure for those of us here in Luxembourg whose job it was to help them settle in. We met unfamiliar languages, each with its own difficulties and genius. We were given tables showing us how to tell Slavonic and Baltic languages apart, through unique or characteristic word-endings, letters, or clusters. We were absorbed by explanations of the origins of Maltese, or the poetically-named months of the year in Czech. We were sternly rebuked for pronouncing the final „y“ in Hungarian by people who loved their mother-tongue and wanted to share it. There was the sound of new languages on the street and new colours given to French, German and English by the speakers of these new languages. There were misunderstandings, frayed tempers and problems of communication with some nasty remarks from colleagues who failed to bear in mind that the person in front of them, struggling in a common language, was doubtless highly articulate in their own and often several other tongues. But there were also moments of great good humour and rich discussion. And eventually, with goodwill and cooperation, it all got sorted.

Coming from a similar migrant background, I knew what these newcomers were facing, leaving behind their homes and mother-tongues while never forgetting that we were at the highly fortunate end of the migration spectrum: we had choice, secure status and a job awaiting us; we could keep in touch with family and friends and visit home if we wanted to. Of those who arrived in 2004 and made their home in Luxembourg, some may still prefer to remain within their language-group; others will be happily navigating between the vehicular languages; and others again will have wanted to get as close as possible to their adopted country and learnt Lëtzebuergesch.

Just over 12 million European citizens



have left their homes and live in other west European countries, out of economic or professional necessity, or by choice. Most of them will be living in languages they've had to learn in order to communicate, speaking their mother-tongue within the family circle and keeping up with its development via books and the media. This does not mean loss of identity. Your mother-tongue is obviously an important part of who you are, but, precisely, only part of it: you are also everything you've done in your life, your learning and culture, dreams and convictions; the places you've visited, the people you've met. In today's globalised world, where fewer people grow old in the community they were born in, the idea of the mother-tongue has to be placed in a wider perspective:

The 510 million citizens living in the EU speak 24 official languages: 21 Indo-European, including Anglo-Saxon, Baltic, Germanic-Scandinavian, Romance and Slavonic; two Finno-Ugric, and Maltese, a Central Semitic language developed from Sicilian Arabic. In addition, our European Babel resounds to regional or national languages, such as Catalan, Welsh, or indeed Luxembourgish; to countless dialects, sociolects and patois; the technical, scientific and academic jargon spoken by members of different trades and professions; the slangs and argots of sub-cultures; the special languages used within families and couples, rooted in private mythology and shared experience; and finally, based on all these, 510 million idiolects, the personal speech-form unique to each human being. And that's just the 4.325.000 square km of EU Europe...

Lëtzebuergesch itself is more complex than some people allow. It is not a unified tongue that everyone speaks identically; like other languages, it has its regional accents, dialect words, the speech variations mentioned above, and as many idiolects as there are native-speakers. And both its spoken and written forms are changing, expanding and evolving all the time.

Since I wrote about our language debate in December (cf. „Langue, Sprache, Sprouch“), the two opposing petitions have been presented in the Chamber and an uneasy „consensus“ reached on the surface question at least: the PM's idea of appointing a Commissioner for Lëtzebuergesch was a good way of kicking the language ball into touch, but the underlying problems of identity and insecurity remain unsolved. Legislation can modify some aspects of behaviour (cf. smoking in public) but it can't eliminate prejudice and the abuse of language to exclude „others“, rather than communicate with them. Fears can only be dissipated if those on both sides of the debate recognise each other's needs as well as accepting the demands of today's mobile and multilingual world.

Le Quotidien recently published an interview with (now former) US Ambassador David McKean. Asked about language, he said he thought Luxembourgers multilingualism and cultural diversity were great strengths and that it was important to continue to cultivate the image of an open society, not just as a political but also an economic and cultural advantage.

We should be thankful to speak languages: the surest way to survive and thrive in our beautiful Babel.

Der Dirigent Daniele Gatti im Gespräch (Teil 2)

„Ein Konzert sollte etwas Besonderes bleiben.“

Alain Steffen

„k“: Ich habe aber heute mehr denn je den Eindruck, dass verschiedene Musikkerversuchen, sich vor den Komponisten und das Werk stellen und von den Plattenfirmen dabei unterstützt werden.

D.G.: Ich denke, da spielen verschiedene Faktoren mit. Auf der einen Seite ist Musik und die Interpretation immer nur eine Momentaufnahme. Aber in dieser Photographie spiegelt sich sehr viel wieder. Wie wir die Musik heute, in dem Moment, erleben. Welche Moden es gibt. In welche Richtung dich die Interpretationsgeschichte hinbewegt. Schauen Sie, gerade hier wird deutlich, welch großen Impact die historische Aufführungspraxis auf die Interpreten gehabt hat. Heute gibt es kaum noch Aufführungen, die nicht in irgendeiner Weise davon beeinflusst werden. Aber dann gibt es noch den Künstler selbst und sein Wunsch, wie er wahrgenommen werden will. Er kann sich entscheiden, in den Dienst des Komponisten zu treten, kann sich aber genauso den Wünschen des Publikums beugen. Und die ändern sich auch mit der Zeit. Früher mussten Pianisten ältere weise Herren sein, heute ist es sehr wichtig, dass Männer schön und Frauen sexy sind. Als Künstler will man ja auch geliebt und geschätzt werden, und dem Publikum gefallen. Das ist auch in Ordnung, aber bitte nicht um jeden Preis.

„k“: Sie haben es angesprochen, Interpretationen entwickeln sich immer weiter. Aber scheinbar oft schneller, als das Publikum zu folgen bereit ist.

D.G.: Aber das ist irgendwie verständlich. Musik und Interpretation sind immer in Bewegung und werden einerseits von Moden, Stilen und Richtungen, andererseits von den persönlichen Entwicklungen der Musiker geprägt. Der Zuhörer, im Gegensatz zum Musiker, widmet nur einen kleinen Teil seiner Zeit der Musik. Es ist ein Hobby, eine Liebhaberei. Und viele gehen ja ins Konzert, um live das zu erleben, was sie von der CD her kennen. Nur dass die CD eine Momentaufnahme ist, ein Blick auf die Musik aus einer eingefrorenen Perspektive, einer eingefrorenen Dynamik, einer eingefrorenen Farbpalette. Auch wenn die CD noch so schön und gut, und sie Sie noch so berührt, im Konzert wird alles anders sein. Und da haben viele Menschen Ihre Probleme. Sie möchten „ihren“ Beethoven, „ihren“ Brahms oder „ihren“ Bruckner hören, aber sie werden mit dem

eines Interpreten konfrontiert. Und da passen die Bilder oft nicht übereinander.

„k“: Was ist denn für Sie bei einer Interpretation wichtig?

D.G.: Wie ich vorhin schon gesagt habe. Die Partitur kennen und sich davon lösen, sich Freiheiten zugestehen. Aber auch, das Werk in seinem historischen Kontext begreifen. Wenn man ein frühes Klavierkonzert von Mozart spielt, dann muss man sich bewusst sein, dass dies ein Knabe von 8 Jahren geschrieben hat. Es ist also schon gefährlich, wenn man als Interpret dieses Jugendwerk dann mit der Seriosität eines Fünfundzwanzjährigen spielt. Hier muss man wirklich versuchen, sich in die Haut des Kindes Mozart zu versetzen und seine kindlichen Emotionen zu transportieren. Das ist viel wichtiger, als eine in allen Punkten ausgefeilte und recherchierte Interpretation anzustreben, die im Charakter viel zu ernst und weise sein mag.

„k“: Ihr Pariser Abschiedskonzert haben Sie mit der Symphonie liturgique von Arthur Honegger bestritten. War das nicht etwas gewagt. Bei einem Antritts- oder wie hier Abschiedskonzert erwartet das Publikum doch meistens etwas ganz anderes.

D.G.: Eigentlich gab es mit dem Orchestre National de France mehrere Abschiedskonzerte verteilt auf zwei Monate. Da haben wir beispielsweise Wagners Tristan und Isolde, seine Wesendonk-Lieder mit Jonas Kaufmann, die 7. und 8. Symphonie

von Bruckner oder die 4. Symphonie von Mahler gemacht. Und deshalb habe ich mir erlaubt, die Honegger Symphonie im Schlusskonzert mit ins Programm zu nehmen, ein Werk, das ich schon mit dem Orchester gespielt hatte und das ich persönlich wirklich sehr liebe.

„k“: Jetzt sind Sie beim Concertgebouw Orchestra Amsterdam, das für viele Medienschaffende und Kritiker das beste Orchester der Welt ist. Kann man denn heute tatsächlich von einem besten Orchester sprechen?

D.G.: Nein, sicherlich nicht. Denn dann wäre ich ja der beste Dirigent der Welt (lacht). Nein, heute kann man so etwas sicherlich nicht mehr sagen. Und es ist auch kompletter Blödsinn, im Bereich der Musik eine Spitzenreiterliste aufstellen zu wollen. Das kann man im Sport tun, denn da ist es wichtig, dass man der Erste und Beste wird. Nicht aber in der Musik. Das sind Klischees, die gerne benutzt werden und mit denen die Medien auch gerne um sich schmeißen. Heute wird sehr schnell vom besten Pianisten oder der besten Violinistin der Welt gesprochen. Aber das ist völliger Quatsch. Was natürlich stimmt, diese Orchester verpflichten nur hervorragende Musiker, die besten, wobei wir wieder bei der Bezeichnung sind, die nicht zur Musik passt. Dass ein Orchester wie das Concertgebouw oder eben wie die Wiener und Berliner Philharmoniker als beste Orchester gehandelt werden, liegt einerseits an der Qualität ihrer Musiker, andererseits an ih-



rer Tradition, die sich immer weitervererbt und natürlich auch an den Dirigenten, die so ein Orchester prägen. Ich jedenfalls bin sehr stolz, in Amsterdam in die Stapfen eines Mengelberg, eines van Beinum, Haitink, Chailly oder Jansons treten zu können. Was das Concertgebouw und ich zusammen erreichen werden, das wird die Zukunft zeigen.

„k“: Muss man eigentlich auf besondere Aspekte achten, wenn man als Chefdirigent solch ein Orchester übernimmt?

D.G.: Auf jeden Fall muss man sich der Verantwortung bewusst sein, die solch ein Posten verlangt. Natürlich ist es wichtig, die Tradition des Orchesters zu bewahren und weiterzuführen, d.h. auch in Zukunft die Werke von Brahms, Bruckner, Mahler und Richard Strauss zu pflegen und in der Interpretation weiterzuentwickeln. Auf der anderen Seite ist das Orchester sehr aufgeschlossen für moderne Musik, so dass wir selbstverständlich auch viele Werke des 20. und 21. Jahrhunderts aufführen werden, sowie natürlich auch Uraufführungen.

„k“: Und welche „neuen“ Komponisten werden Sie einführen?

D.G.: Ich hatte in meinen Pariser Jahren sehr viel Gelegenheit, die französische Musik kennenzulernen und mit wirklichen Spezialisten, nämlich dem Orchestre National de France, zu erarbeiten. Ich habe mir vorgenommen, in Amsterdam den ganzen Ravel und den ganzen Debussy zu machen, aber auch vielleicht weniger bekannte Werke, wie die von Dutilleux und Honegger. Aber auch Berlioz! Sie müssen wissen, ich habe Berlioz erst spät für mich entdeckt und außer der Symphonie fantastique kaum etwas von ihm gekannt. Als ich aber in Paris die Partitur von Roméo et Juliette öffnete, merkte ich sofort, dass diese Musik für mich geschrieben war. Daraufhin habe ich mir noch einmal die Fantastique vorgenommen und plötzlich ganz neue Aspekte entdeckt. Ich muss mich natürlich auch bei Paris bedanken, denn diese Stadt hatte mich so in ihren Bann geschlagen, dass ich sehr viel über ihre Geschichte und über die französische Geschichte überhaupt gelesen hatte und dann einen ganz anderen Zugang zu der Fantastique fand, ja sie in einem anderen Licht sah.

„k“: Was hatte sich denn plötzlich in Ihrer Sicht auf die Fantastique geändert?

D.G.: Früher habe ich in diesem Werk immer nur das Spektakuläre gesehen, dieses riesige, massige Orchester mit seinen oberflächlichen Klangeffekten. Aber je mehr ich mich dann mit diesem Stück beschäftigte, je mehr konnte ich zwischen den Zeilen lesen und Berlioz Sprache differenzieren. Natürlich kann man dieses Werk sehr effektiv in Szene setzen, aber



unter dieser Oberfläche verbirgt sich eine ganz individuelle, fein sinnige und ganz neue Tonsprache. Man darf die Fantastique nicht zu romantisch spielen. Ich denke, es ist viel richtiger, ihre klassischen Merkmale herauszuarbeiten und Berlioz näher an Beethoven als an Brahms oder gar Bruckner heranzuführen. Tut man das, verliert die Musik einen großen Teil ihrer aufgesetzter Aufdringlichkeit, wird plötzlich viel klarer in ihren Linien und wirkt insgesamt viel, viel frischer und dynamischer. Ich persönlich gehe bei meiner Konzeption sehr gerne von Beethovens Pastorale aus, in der sich sehr viele Elemente, Farben und Stimmungen von Berlioz Fantastique wiederfinden.

„k“: Während man sich in Sachen Interpretation immer neu erfindet, habe ich oft das Gefühl, dass gerade die strengen Sitten, die dem Publikum im Konzertsaal auferlegt sind, oder die es sich sogar vielleicht selbst auferlegt, verhindern, dass ein neues, junges, dynamisches und aufgeschlossenes Publikum nachrückt. Müsste man nicht auch hier etwas offensiver und fantasievoller zu Werke gehen?

D.G.: Da muss man zweierlei berücksichtigen. Erstens, die Gepflogenheiten des Publikums und zweitens, das Konzept der Programmierung. Wenn man sich die Programme der Vorkriegszeit ansieht, so stellt man fest, dass sie länger und ganz anders aufgebaut waren. Das Hauptwerk erklang beispielsweise oft im ersten Teil, die Ouvertüre zu Schluss. Eigentlich gar keine schlechte Idee. Man beginnt mit dem schweren Stück, wenn die Konzentration beim Publikum noch voll da ist und geht dann nach der Pause zum sogenannten eher leichten, unterhaltenden Teil über. Man müsste es wieder ausprobieren. Und

es ist wichtig, dass man sich auch mit den Erwartungen und Ängsten der neuen Generation von Zuhörern auseinandersetzt. Ob man allerdings mehr junges und neues Publikum erreicht, wenn man ein klassisches Konzert in einen Industriekomplex verlegt, wage ich zu bezweifeln. Denn was die Sitten im Konzertsaal betrifft, da bin ich eher konservativ. Ich bin davon überzeugt, dass man die Konzerte in einem dafür vorgesehenen Saal spielen und eben nicht unbedingt auf alternative Spielstätten ausweichen soll.

Man soll auch den festlichen Charakter beibehalten, denn ein Konzert sollte etwas Besonderes bleiben. Ein Moment, der anders ist, ein Moment, der sich vom Alltag abhebt und auch so gefeiert werden soll. Und so sollte sich das Publikum auch verhalten. Ich empfinde es als peinlich und lästig, wenn man vor jedem Konzert das Publikum darauf hinweisen muss, die Handys auszuschalten. Eigentlich müsste das jeder von sich aus tun. Dem ist aber nicht so und man müsste sich einmal die Mühe machen zu analysieren, warum sich erwachsene Leute im Konzertsaal oft so undiszipliniert verhalten und ihr Handygerät nicht ausschalten können oder wollen. Gerade der Konzertsaal gibt uns doch die Möglichkeit, endlich einmal nicht erreichbar zu sein, endlich einmal Pause von dem ständigen Kommunikationsdrang zu haben und uns während zwei Stunden störungsfrei auf die Musik einzulassen. Dieser privilegierte Moment des Zuhörens und Aufnehmens soll ein Moment des gemeinsamen Atmens, des gemeinsamen Erlebens sein. Allerdings muss dann aber auch das auf der Bühne Dargebotene allererste Qualität besitzen, denn sonst kann dieser Moment der Gemeinsamkeit schnell zu einem wirklichen Moment der Einsamkeit werden.

Feuilleton

Extrait : Voyage ordinaire en Sévétie

Clotilde Escalle

JULIETTE :

Berk. Berk. Berk. Ça pourrait commencer comme ça. A la manière d'une petite fille capricieuse. Avec des onomatopées svp. Des fi pouah mais enfin pour signaler l'époque ancienne. Berk. Noyau dur du traumatisme enfoui dans les couches profondes. Goût de sperme. Doigts à l'intérieur. Palpation. Lieu du secret. Plus d'urne où déposer le passé. Seulement ce berk de petite fille avec des résonances d'une langue étrangère. Que dis-je langue étrangère sûrement plusieurs comme il se doit les gazouillis de l'amour et les rumeurs de continents étrangers. Est-ce que vous connaissez la Sévétie? Non? Moi oui. Paysage mouvant. Belle expression. Vue aérienne – Air France vous le doit bien – enfin fourre-tout d'un supposé rêve ce seuil de l'entre-deux entre deux existences. Un homme avec des lunettes et des yeux derrière la tête dans la masse noire et lisse des cheveux ce regard distrait... Que me veut-il? Absolument rien. Personne n'exige rien. Tantôt hôtel tantôt maison l'endroit où je suis avec des fantômes. Berk. Dit la petite fille. Pouah et fi! Dit la petite fille modèle.

Depuis les confins de la mémoire. De crainte que cela ne pourrisse. Comprends pas. Hummmmm. Onomatopées. Qui peut se le permettre. On cache les mots. On s'en cache. Fi pouah. Plonger un peu plus dans les méandres du passé oui vous accrocher au moindre brin d'idée un peu flatteuse. Il y a des chansons mémorables des alexandrie alexandra avec ce ouaaaaf à la fin poussée de l'enfance devant le téléviseur noir et blanc un peu granuleuse l'image ça s'en va et ça revient on a les références que l'on peut. L'opéra Schubert Mozart la viole de gambe puis ça s'est gâté au fond de la chambre les soupirs harassés la rampe d'accès à la baignoire je m'en souviens comme si c'était hier... pour handicapé grabataire pour potiche que voulez-vous. C'est beau ai-je dit le père et la fille côte à côte envers du miroir c'était beau jadis c'était du joli joli... trou de mémoire ça vaut mieux pour toi. Fi et pouah. Trou de miroir. Fi et pouah.

Dit-elle. Ce dit-elle ça vous pose le personnage. On en veut du personnage de la petite histoire. Et j'allais semant de ma vanité mes pages incertaines. Cela pose le sujet. Et j'allais me perdant en conjectures en suppositions en promesses maladroites je me promettais... la confession s'arrête là... avec des envies de chair d'aisselles odorantes de touffes de poils... animale pas de ces pulsions de chienne rien à voir... Il n'y a

rien à voir. Sauf à dire encore jadis là-bas encore. Dans cette maison ce corps ce lit le lino rouge le chien. Stop s'appelle le chien de chasse. Stop viens ici! s'amuse à dire l'enfant s'étonnant déjà du paradoxe. Elle nourrit de ces petits riens – une sieste un dessin d'oiseau une maladie – le temps qui viendra. Les millénaires à compter à diviser en petites années de rien. Tête catapultée sur l'oreiller.

La douceur des figues le tronc comme en espalier cela ne doit pas se dire ainsi mais les mots en remplacent facilement d'autres pourvu qu'on ait l'image. Ca crépite. La douceur des figues. Les grains roulent sous la langue crissent sous les dents. Mots gutturaux le soir à l'appel du muezzin pour la prière l'hommage le sacrifice des jours et des nuits l'intelligence la beauté pour la chaleur et le froid pour la pluie qui ne vient pas l'enfant lui arrivé trop vite les questions qui se bousculent prosternation.

Couvre-feu.

On doit pouvoir le dire. Pousser les cris avant tout. Ça se dit à voix haute non? Cela pourrait se dire être articulé? C'est fait pour être dit non? C'est dur à dire pouah? Et pffffff? Ça s'écrit comment? Ce pfff soupire de l'enfance soupire d'homme soupire de vieillard. Berk berk berk dit la petite fille capricieuse. Une robe légère une petite culotte de coton le corps maigre la bouche d'un chaton les yeux comme des fentes les cheveux torsadés pris dans un cataplasme de henné ça peut rappeler n'importe quel texte du Colette par exemple de l'exotisme... sauf que la petite fille ne sait pas d'où la voix lui est venue celle-ci exactement qui lui emplit la poitrine. Carresse le long du corps. C'est une gentille petite fille qui sait se lover au creux des grandes mains pour un peu on lui dirait d'ouvrir ses petites jambes peut-être encore un peu trop tôt pour cela on veille sur elle on la surveille on la garde on la regarde. Sait-on jamais de quelle pulsion irrésistible on pourrait être pris. C'est comme jeter son gosse par la fenêtre ça ne se commande pas on l'aime et la seconde d'après sans que l'on sache pourquoi paf par la fenêtre.

L'Afrique comme garde-fou. Couvre-feu des soirées maussades des absences répétées.

Où est ta mère? J'sais pas.

Temps immobile pétrifié suspendu. Il y a tellement de façons de dire l'éternité cette peur de l'éternité parallèles qui ne se rejoignent jamais à l'infini dit-on sans comprendre sans jamais comprendre. Elle soupire à en arracher le plafond. C'est beau y'a pas à dire c'est beau sur-

tout si en poésie on remplace ce maudit plafond par cette maudite voûte céleste et que l'on se prend à guetter une étoile filante. Soupire. Sauf que je ne sais pas de quelle voix il s'agit toujours pas comment m'en distraire. Même si je dis elle et que c'est elle qui soupire. Cette mélancolie cette nostalgie de la pierre tombale des cimetières qui débordent des collines pas de murets pour contenir les tombes elles poussent en Afrique sous les pas des hommes. S'emplir la bouche de la terre des mots des mots des cadavres des ci-gît urbains campagnards rupestres montagnards des ci-gît des grottes des troglodytes des hauteurs inacceptables des trous perdus et des patrimoines de l'UNESCO ça gît partout de toute façon à Venise les canaux en été débordent des ci-gît l'hiver ils sont pétrifiés. Et j'allais jetant de mes phrases vaines des passerelles entre les jours. Indigestion. Intoxication des menus touristiques. La soif de découvrir. Emmène-moi en voyage mon chéri. Nul endroit où se cacher où disparaître où laisser la boîte osseuse et dire ah bon lui elle qu'importe berk berk berk je ne sais pas exactement d'où cette voix m'est venue qui enfle par tout le corps excrète ses hu-



meurs ses envies ses odeurs autant de parfums d'un nulle part à conquérir.

C'est dans Ulysse tout le monde connaît Molly mais ce que vous ne savez pas c'est son balancement des hanches cette invitation tandis qu'elle déroule ses mots c'est la sueur de ses aisselles ses cheveux longs châains cette détermination dans le regard. Elle a du caractère de la trempe Molly elle aime les choses elle se balance. « Les bijoux indiscrets » de Diderot prétexte de feu la mère pour en parler la mère qui allait de sa langueur veillant sur des nuits mornes. Il s'agit ici de dire ce qui tient de la chimère. Nulle trace de la mère même en Sévétie nulle trace de cette chauve-souris déployant ses ailes cauchemardesques sur les murs de la chambre.

Il y a des effrois condamnables parce qu'on y croit parce qu'on sort toute la panoplie de jadis les petites robes les mouchoirs les vilains mots les méchantes personnes les ogres et les ogresses on a peur on regarde sous son lit on va vérifier vingt mille fois que la porte d'entrée est fermée... fermée sur quoi... on ne dort pas on cède à l'effroi on aimerait avoir des bottes de sept lieues mais nul endroit où disparaître ces effrois sont condamnables parce que l'on y croit. Et l'on va se réfugier dans les bibliothèques. On y allait plutôt. Tout Mauriac tout Balzac de belles commandes paiement échelonné volumes reliés de cuir là-dedans de quoi vous consoler vous rasséréner ces litanies ces descriptions ces minuties qui aujourd'hui meurent étouffées dans le papier. Vieilles comptines. Cette jeune fille s'est suicidée après quelques pages de... c'était qui déjà cet écrivain sulfureux qui s'envoyait de petites pucelles ou alors celui-ci qui enculait...

Molly elle a seulement ce balancement des hanches les cuisses pleines et l'intérieur de la bouche tout aussi mouillé qu'en bas la sueur perle ses seins elle parle parle.

Et j'allais dans la ville égrenant mes mots comme des chapelets d'injures.

Mauriac c'est du désespoir je ne pourrai pas tout lire d'un coup disait ma chauve-souris de mère dans ses savates sa robe de chambre ses yeux verts ses cheveux ramassés en chignon. Non je crois que je ne pourrai vraiment pas vraiment poursuivait-elle à propos d'un autre écrivain l'œuvre complète commandée par correspondance chèque envoyé paiement d'un coup le plaisir de lire que voulez-vous je ne pourrai pas se désolait-elle le crâne chauve dans sa maladie sa poitrine au sein manquant regrettant un instant les cheveux longs épaissis par les teintures car le temps passait passait mais pas pour les livres et leur reliure même pas endommagés recueillant souffles et regards conscience et détresse au hasard de quelques nuits blanches quand le petit meuble de bois de rose craquait et qu'elle pensait qu'il craquait pour lui tenir compagnie dans ce dialogue incessant avec avec...

Je me souviens être allée à Paris dans une



boutique pour elle confirmer une commande de bibliothèque le genre m'as-tu-vu dorée du contreplaqué rien de noble la bibliothèque tout aussi vulgaire que ces canapés de cuir fauve où vautre on pense être arrivé. Dans cette boutique j'ai eu le vertige. Berk me suis-je dit en me souvenant du parfum de la morte – associations inévitables – feu la grand-mère elle copiait sa fille elle commandait livres et bibliothèques elle aussi et la robe plissée sur son gros ventre de vieille elle ne lisait rien à la différence de la mère elle retournait à ses tricots jalouse mais jalouse elle raffolait de Guerlain le parfum le plus lourd le plus sirupeux cela allait avec les poudres de riz les secrets chu-

chotés les secrets de famille de ceux qui vous bouffent des générations qui éteignent l'intelligence qui bâillonnent ligotent qui hurlent. Car ma mère chauve-souris avait encore sa mère. Dracula. Dracula les dents jaunes et l'esprit sur le qui-vive réclamant avec avidité son lot de jeunesse Dracula la sangsue Dracula miteux et calamiteux petit Dracula de famille. Même pas d'étang où elle aurait pu aller se jeter des cailloux plein les poches pourquoi d'ailleurs à la place de la cervelle la satisfaction de l'argent alors pourquoi aurait-elle pensé vouloir en finir. Les mots agitaient de ridicules obsessions. Elle balayait le tapis rouge de la chambre en pleine nuit dans le noir parce que dans son souvenir de l'heure précédente à la lumière allumée elle avait cru voir un fil blanc. La surface de laine rouge dans le noir soudain la gênait par cette minuscule poussière qu'elle chassait à petits coups de balai. Et personne personne ne saura ce qu'est le bruit d'un balai de paille dans le demi-sommeil d'une petite fille contre de la laine rouge balai agité par un Dracula aux dents jaunes et aux yeux chassieux.

Extrait préface Lionel-Édouard Martin

« Toi qui entres ici abandonne tout espoir. – De quoi donc? – De plan-plan. »

« C'est beau y'a pas à dire c'est beau surtout si en poésie on remplace ce maudit plafond par cette maudite voûte céleste et que l'on se prend à guetter une étoile filante. Et dont peut-être cette phrase résume l'essence définitionnelle, en la mesurant à l'intensité du spasme psaume récité du bout des lèvres. »

Info

Clotilde Escalle

Voyage ordinaire en Sévétie

Gwen Catalá Éditeur, octobre 2016

<http://www.gwencatalaediteur.fr/voyage-sevetie>

Reflections on/against the Present

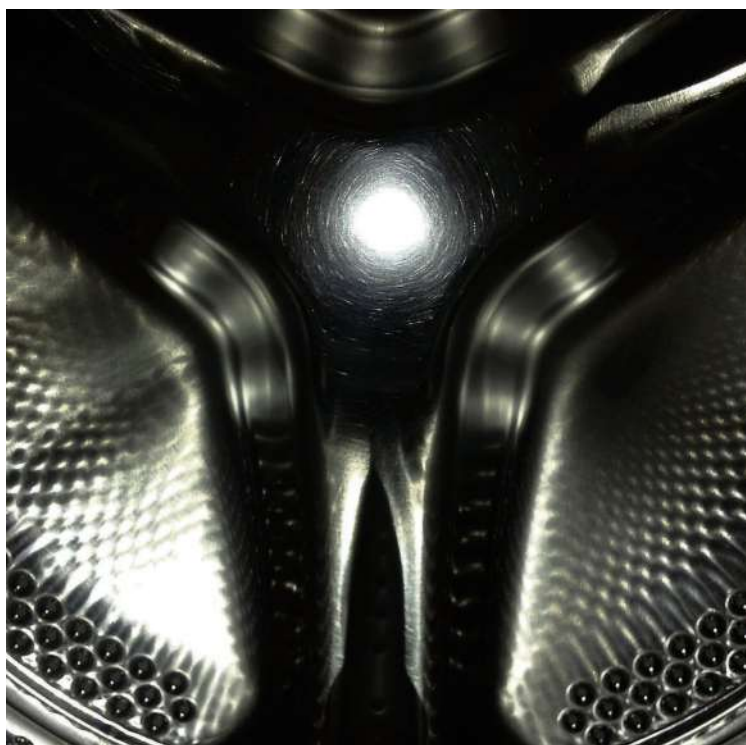
Zero Machines

Fabienne Collignon

At the Musée d'Art Moderne (Mudam) in Luxembourg, Wim Delvoye, a Belgian artist returning to the museum to mark the 10th anniversary of its opening, exhibited a gigantic, hybrid machine, hybrid in the sense that it is composed of, or retrofits, elements feeding in and out of washing machines, slushing brown water, and releasing, at the termination of its process, droppings: the gifts relinquished by the assemblage. (It turns out that there is a whole digital archive trying to capture the distinctive sounds of washing machines, varying microphones, 8090 ORTF, EDU 172-AB, 60 AKG mid-side mikes, etc., picking up a machine's 'crank handle clanging, humming lightly'; similarly, the net attests to a long list of instances, records of anxiety, referring to malfunctioning machines, emitting 'strange sounds' that might pursue you into your dreams, like in Stephen King's 1987 novel *The Tommyknockers*). Delvoye's machine forms part of the *Cloaca* project, designed to mimic the functioning of digestive systems, of different sizes and origins—the latter the title of this particular section of the exhibition: *Cloaca* is, according to the artist, 'the only human portrait' he's ever made—here integrated into one super-system.

The arrangement recalls *The Tommyknockers*, a book about an alien invasion—the aliens are all dead but still exerting their radioactive influence—prompting the construction of weird gadgets, typewriters telepathically connected to dreaming subjects writing novels, a Coca Cola dispenser acting as border patrol, but *Cloaca* also, of course, refers to the Swiss artist and sculptor Jean Tinguely's kinetic and/or auto-destructive art. Michael Landy—who co-curated the Tate Liverpool exhibition called *Joyous Machines* in 2009, featuring his own and Tinguely's work; Landy's *Break Down 2001* is his most famous 'installation' or event at which, after inventorying his possessions, he set about destroying them—was particularly interested in dra-

wing attention to the correspondences, in Tinguely's early work, between 'the functionless, the utilitarian and the destructive', as the press release states. The main aim for Delvoye, according to the description accompanying the device, 'was to build an unnecessary "zero machine"', very expensive, leading to 'nothing' (but shit ain't nothing); the label itself otherwise gave evidence of a 'bad', e.g. shit, reading of the piece, ending on the note that the machine 'generates many metaphorical readings', an



Gleaming Urinary Tract, or, the Inside of a Washing Machine

intellectually lazy observation, as well as proceeding from the assumption that there are things, words, which can be grasped as fully there, their meaning unequivocally welded to them, without excess. In the same room also stood a spud gun, designed to propel potatoes as far as possible into the air; here, the desacralisation of money is less of an issue (a considerably smaller amount, presumably, is 'wasted' in the device's production), even if its 'uselessness' remains ostensibly apparent. That concept, the useless, the functionless, has to be examined, though, because an object and/or subject's function tends to really only ever be determined by the logic of capitalism, which exclusively valorises that which yields capital, is productive dependent on

the laws of capitalist accumulation. If these machines further cite Dada, not in terms of readymades—which Delvoye's assembles are very clearly not—but because they similarly seem to empty things of their productive function (why bother investing in something that pays 'nothing'), this particular reading nonetheless misses an important point, namely that there is an outcome, at least, to *Cloaca*'s process. (You might, however, also want to think about the significance of potatoes in the rocketry programme; in 1944, the Nazis used the entire crop of potatoes to turn it into ethanol in order to fuel the V-2. Potatoes and their launch into the air have, historically, served for the production of destruction; the selection of precisely that plant is, perhaps, and in a potentially 'rich' act of over-reading, motivated by such utilisations).

A machine that shits: *Cloaca* is a revenant, its 'ancestor', as it were, is Jacques de Vaucanson's automatic duck, first exhibited in Paris in 1738. The duck, too, was designed to demonstrate the operation of the digestive tract: the device apparently ate and subsequently shat its metabolized food back out, an execution, though, that ran on the basis of pre-loaded faeces. For Vaucanson, the duck was no 'zero machine' but dream machine—its inventor had intestinal problems, the duck, then, behaved like an imagined exterior prosthesis—producing that which Freud, after all, linked to money. Shit, Freud notes in his case study on the 'Wolf Man', is the child's first gift, which it gives up, passes on to the parents if reared in a loving environment; else, it holds on to it, which is its predisposition ('it is mine'), and doesn't trust to release it. Instead, it hoards its shit—the equivalence between money and faeces becomes evident—which functions as currency in circulation.

The production of shit, thus, rather than indicative of waste, of discarding that which, despite all expenses, is worth 'nothing', means capital, that is, the ultimate and only treasure valued, and which constantly, in an absolute drive for wealth, must be thrown back into movement, the slushing rotations of the market.

Chroniques parisiennes

Une leçon de théâtre

Clotilde Escalle

Le théâtre se doit d'être un mirage soudain à notre portée. Le théâtre est un dispositif qui doit jouer sur les sensations du spectateur sans pour autant épouser le naturalisme, ou alors de manière si brève, que l'écart entre ce qui se joue et la vie pousse l'essence même du théâtre vers l'art total. Cette formulation, de nos jours, relève pratiquement de la chimère, tant ce que nous voyons est consensuel, sans surprise, et s'apparente au théâtre bourgeois. Plus beaucoup de créativité, plus de grands textes contemporains (ou alors ils ne sont pas montés), il en faut pour tous les goûts, il faut également satisfaire les abonnés, dont l'exigence n'est peut-être pas le fort du théâtre expérimental, mais qui font tourner la maison. Voilà, le mot est lâché: expérimental, pour dire la création. Comme si le théâtre ne se devait pas d'être toujours expérimental. Une hallucination, un vertige, une pureté, une nécessité collective. Lorsque cela arrive, il faut s'en réjouir comme jamais. C'est le cas avec Pippo Delbono et sa troupe. Il redonne au théâtre ses lettres de noblesse, tout peut advenir sur le plateau et dans la salle, y compris la liesse, l'iconoclasme, la différence entre les êtres, le handicap comme un don, un dévoilement, une offrande, une confrontation avec l'Autre, une empathie, aussi, bien sûr; le présent nous est offert avec une grande humanité. Il y a dans ces moments – tant il est difficile de parler de spectacle, car nous serions condamnés à la passivité, au fond de nos sièges – il y a dans les moments qui se révèlent à nous et que mène Pippo Delbono avec maestria, quelque chose qui tient de la transe. Nous sommes hors de nous, hors du quotidien mécanique. Electrisés, réveillés, nous pouvons enfin goûter à cette condition humaine qui nous lie, en partager les douleurs et les joies. Et y lire, pour les plus nostalgiques, un traité de théâtre.

Une démesure salutaire

Le théâtre de Pippo Delbono, sous ses airs de fête et sa démesure salutaire, est en filiation directe avec celui des plus grands, Kantor, Grotowski, Pina Bausch. Pippo Delbono nous livre au micro ses réflexions, il parcourt la salle pour monter sur scène, cassant la convention, le cliché, le prétexte de la représentation. Et sa façon de faire nous fascine, il est un intermédiaire, un passeur de vie. En participant à l'événement, il le dissout sous nos yeux comme

prétexte théâtral. Son corps, sa voix, font le lien entre les acteurs et nous, des acteurs souvent abîmés par la vie, l'inénarrable et attendrissant Bobò, par exemple, sourd, muet et microcéphale, qui suit Pippo depuis que celui-ci l'a sorti de l'asile psychiatrique. Pippo Delbono mêle son histoire par bribes, chroniques de l'intime, à l'histoire du monde. Il est forcément du côté des perdants. Apparaissent alors sur un immense écran des images de migrants, pour dire, à la manière d'un documentaire, mais avec une poésie ineffable, le marasme dans lequel nous baignons. Nous sommes tous des migrants, nous qui souvent l'ignorons. Mais il serait vain de larmoyer. Car la fête, le rire, comme ultime masque de la mort, ultime tragédie, nous parent d'une joie digne. Cette fête a été créée selon le désir de la mère agonisante de Pippo Delbono, qui lui a demandé de faire un spectacle d'amour, en précisant, „sur l'Évangile“. Pippo Delbono lui dédie cette soirée, avec le plaisir et la rage de dénoncer les exactions commises par les religions. En reprenant le tube Jesus-Christ Superstar, il transforme la salle en une gigantesque boîte de nuit, au son saturé. D'ailleurs, depuis quelques spectacles, Pippo Delbono danse, fait danser les êtres, chacun sa chorégraphie, la plus anodine soit-elle, comme une preuve absolue de notre existence. Car que nous reste-t-il sous les cieux, à part la danse et l'amour. Le rire aussi. Cette fraîcheur de l'enfance qui nous fait braver tous les dangers. Et Pippo Delbono de rire devant la mine chafouine de certains spectateurs. Et de dire: Vous êtes trop sérieux à Paris. De comparer les salles de théâtre à des lieux mortifères où tout est donné d'avance. Pippo Delbono est un révolutionnaire. La révolution, aujourd'hui, passe par l'amour de l'autre, les liens, le rire et l'utopie. Et pour nous réveiller à jamais, laisser l'empreinte de ce moment, Pippo Delbono crie souvent sa rage, nous secoue, nous regarde droit dans les yeux. Nous sommes voués à la vérité.

„Tout est danse, c'est fondamental. Les mouvements des comédiens et des danseurs. Il y a aussi le cinéma, la photographie, tous les modes d'expression, associés à l'expérience, celle que j'ai vécue avec les réfugiés, qui sont devenus des amis. Je veux que ce soit une fête et une provocation à la fois. Mais je suis un bouddhiste maintenant. Je ne veux pas blesser, je veux lever les masques, je n'ai pas besoin de provoquer mais de réveiller des choses enfouies en nous-mêmes, et peut-être modifier, un petit peu, le point de vue habituel.“ (Pippo Delbono, propos recueillis par Pierre Notte)

Vangelo, spectacle de Pippo Delbono, prochaines tournées:

3 et 4 février: La Filature, Mulhouse
7 et 8 février: Espace Malraux, Chambéry
18 et 19 février: Théâtre de la Place, Liège, Belgique
2 et 3 mars: Maison de la culture, Amiens
10 et 11 mars: Bonlieu, Scène nationale d'Annecy
14 et 15 mars, La Comédie, Clermont-Ferrand
18 mars: Scène nationale de Sète



Mediebëtzeg 3/6

D'Kachen ass méi wéi just Konscht

Samuel Hamen

An der Kolumne „Mediebëtzeg“ gëtt d'Medielandschaft zu Lëtzebuerg ënnert d'Lupp geholl. Soubal eng Persoun sech op der Tële weist oder sech online inszenéiert, ass si Deel vun dëser Landschaft. Si trëtt souze- soen op den Terrain vum mediale Spillfeld. A sou, wéi de Fussballspiller um Terrain op ee Mol véier Schiet huet, well e vun de Liichtmasten an all Eck vum Stadion ugestraalt gëtt, sou huet jiddwereen, deen an dëser duerchmedialisierter Welt matspillt, een oder méi medial Schiet. Wéi eng Funktioun kann oder muss esou eng *Persona* als medialt Phänomen anhuelen? Och dës Kéier bleiwe mir bei bekannte Gesichter: Goufen an de leschte Méint d'Astrid Lulling an de Fausti kommentéiert, sou sinn dës Kéier eis TV-Käch un der Rei: d'Léa Linster an d'Anne Faber.

Wie vu Saarbrécken aus an d'Stad fiert, ka si net verfeelen. Et ass onméiglech, si net ze gesinn. De Kapp vun der Léa Linster ass sou grouss wéi d'Mall vum *Land Rover*, deen niert hirem iwwerdimensionéierte Pouster um Parking vum Restaurant zu Fréiseng steet. All Dag gesinn dës Kapp dausende vu Frontalieren. Wat denke si wuel? Kréie si Honger? Gi si Gas? Op jiddwer Fall ass dës Pouster an Zäite vun „Nation Branding“ eng effizient Reklamm. Ech weisst keng Plaz am Land, op där een eis tatsächlech Representanten, also de Grand-Duc oder de Premier, ähnlech riseg, jo, monstréis begéinen a bekucke kann. Um nämmlechen Niveau wéi de Jean Asselborn oder de JCJ ass d'Léa Linster zu enger Botschafterin vun eisem Land ginn.

Wéi konnt et dozou kommen? Et muss ee sech dës Saz méiglechst niichter an ouni Selbstverständlechkeet opsoen: Eng Persoun, déi op der Tële iwwert den „Dickungsgrad von Grünpfeffersaucen“ an der „aufregenden Kombination von Ananas mit Heringsflossen“ schwätzt, huet am däitschsproochege Ausland ee representativen Impakt op d'Manéier, wéi Lëtzebuerg gesi gëtt. Dobäi ass dat ganz Gekachs op der Tële dach freeschlech latzeg. Stellt Iech vir, een oninspiréierte Garagiste géif eng Kamera unafen a Sätz soe wéi: „Und jetzt ziehen wir die Achteckschraube am Katalysator fest. Mhmm, wie schön. Schön fest sitzt die Schraube jetzt.“ Mir géife fräiwëlleg *Chamber TV* kucken. Mir sinn hautdesdaags esou un d'Geckegkeet gewinnt, datt mir se guer net méi spiere respektiv hannerfroen.

Dat ass net schlëmm oder schlecht, just skurril. Egal ob d'Léa Linster mam Markus Lanz schwätzt, beim Barbara Schöneber-



Anne Faber. Copyright RTL

ger an der Talkshow sëtzt oder vum Denis Scheck an hirer blénkeger Kicher interviewt gëtt – si steet fir eppes. Fir eng professionell Carrière, fir konstant Qualitéit op Stäreniveau an – an dat ass bei wäitem am wichtigsten – fir eng gelonge Fraebiographie. Bei den däitschen Nopere kënnt nach eng ganz liicht Form vun Exotismus dobäi. Nom Motto: Kuckt emol, wat fir Gestalten de Mini-Noper niert eis ervirbréngen kann. (Mir musse just un dem Asselborn säi fulminanten Optritt bei „Lafer! Lichter! Lecker!“ denken.)

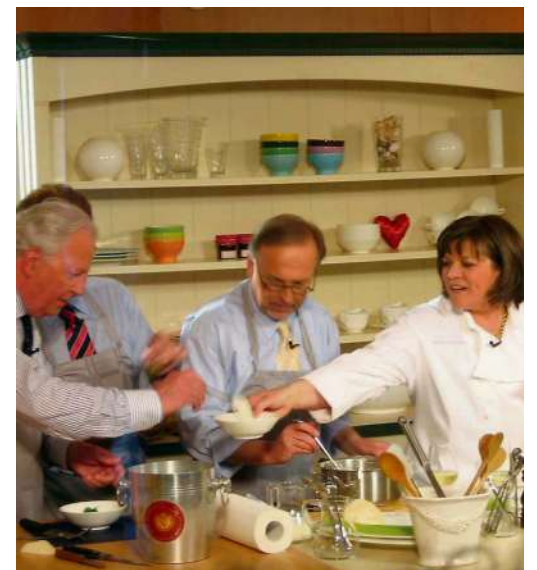
De Succès vun TV-Käch huet doriwwer- raus een historiesche Grond: Wien hat net eng Groussi oder Bomi, eng Ditti oder Tatta, déi all Samschden de wonnerbarste Kascht gezaubert huet? Déi Plate kache konnt, där hir Nimm mir bal schonns vergiess haten, sou almoudesch hu se an eise Fastfood-Ouere geklongen? An all Famill gouf et eng eeler Fra, déi numol ouni Diskussioun déi beschte Kächin vun der Welt war. An hautdesdaags? Do ginn eis Bommen an Tattaen an d'Altersheem gepucht, ier se d'Wuert „Rollator“ soe kënnen. D'Plaz an der Kiche bleift eidel; de Mo an d'Häerz grommelen. Et feelt eppes.

Genee dës Besoin bedéngen d'Léa Linster a Konsorten. Och wann alles ronderëm d'Kache wéi sou vill aner Liewensberäicher an de leschte Joer duerchökonomiséiert gouf, sou huet de Succès niert dem kapitalistesche Fundament och dësen zweete sozialhistoresche Grond. D'RTL-Kächin Anne Faber ass heifir ee weidert Beispill. Fir déi 3. Staffel vun der RTL-Sendung „Anne's Kitchen“ tuckert si mat engem ale *Mini* uechter d'Land, kacht ënnert fräiem

Himmel mat Guiden a Scouten a schmonzt dobäi an d'Kamera, wéi wa si grad eréischt ee Space-Macaron giess hätt. Dat ass éischtens immens brav a sympathesch an zweetens ee gutt Beispill, fir ze weisen, wéi kompatibel a flexibel sech Kachen als mediaalt Phänomen asetze léisst.

Vläicht geet et bei „Anne's Kitchen“ souguer nëmme sekundär ëm d'Kachen. Dat mierkt een dorunner, datt net wéineg Sendungszäit dofir genotzt gëtt, ze weisen, wéi d'Protagonistin duerch déi Lëtzebuerger Landschaft fiert, op der Sprangprozessioun rondrehopst an eréischt duerno „e patriotesche Vacherin“ (sic!) kacht. Primär geet et dorëms, eng verdaubar Dosis Lëtzebuerg mat engem Schoss kulinarisch-kosmopolitescher Oppenheet ze konsuméieren. Ongeféier sou, wéi an der 3. Episod vun der 3. Staffel „Rieslings-Pastéitche mat engem indeschen Twist“ preparéiert ginn. D'Nofro no enger lizenziierter Form Nationalhoufert ass an dësen Zäiten ongebrach, an de Lëtzebuerger Kascht ass dofir ee predestinéierte symboleschen Objet. (Eng Folleg beschäftegt sech iwwregens och mat portugiesischem Iessen.)

Sou oder sou: TV-Käch wéi d'Léa Linster oder d'Anne Faber iwwerhuelen an eiser medialer Groussfamill verschidde Rollen. Grad dowéinst hu si hir fest a legitim Plaz op eisen Ecranen. Op kee Fall sollt ee si op de Status „dat Framësch, dat just kacht“ reduzéieren. Domadder blaméiert ee sech just selwer – an et ënnerschätzt een, datt dat ganz Gekachs méi Funktiounen huet wéi just eisen Honger ze stëllen.



Léa Linster a Jacques Santer. Copyright: Zinneke lb.wikipedia.org

Chères questions et affirmations gratuites

Blabla Dette

Paul Hemmer

Dette égale culpabilité? Schuld macht schuldig? Il y aurait des dettes primordiales, des culpabilités originelles? Par le fait de naître nous serions déjà redevables?

„Tout être naissant naît comme une dette due aux dieux, aux saints, aux Pères, aux hommes.“ (Satapatha Brahmana, cité par David Graeber dans: *Dette, 5000 Ans d'Histoire*, Les Liens qui Libèrent, 2013). D'accord pour les parents, mais les dieux et les saints, non merci.

Je constate que les brahmanes savaient organiser leur monde, et en vivre. Dans notre culture judéo-chrétienne aussi, nous apprimes à vivre avec le péché originel. Et un clergé vivait des histoires qu'il nous racontait.

D'après la Genèse, nous avons une dette envers notre créateur, nous lui devons tout. La perversion consistait à nous faire croire que le bien nous était donné et que le mal, c'est nous qui en étions responsables.

Les manipulateurs ne portent pas toujours soutane ni calotte et ne disparaîtront pas de sitôt. Depuis la nuit des temps, tout manipulateur sait que le meilleur moyen de faire marcher les gens à la baguette est de leur donner mauvaise conscience.

Comment un tel système se maintient-il? Par la violence. Le créateur est violent, le plus souvent sans le vouloir, même sans le savoir.

L'inégalité des forces entre parents et enfants est évidente, naturelle, écrasante. Cette inégalité primaire imprègne toute la société. Le pouvoir est dans la violence réelle, puis dans la violence potentielle, enfin dans la violence supposée par notre imagination.

Adultes, nous sommes responsables. La société attend que nous répondions de nos actes et elle a les moyens de nous y contraindre. Nous n'avons pas d'immunité, nous ne sommes pas parmi les puissants qui se donnent l'immunité.

Ainsi, du créateur aux parents, des parents à la société et à ceux qui la représentent, il y a toujours quelqu'un qui essaie de nous donner mauvaise conscience, en établissant des règles plus ou moins débiles ou intelligentes pour nous faire marcher à la baguette.

Cela s'appelle morale, loi, étiquette, crédit, dette..., mais c'est toujours le créateur, le fort, le violent qui est derrière et essaie de nous faire marcher.

En fait, une dette est une violence faite au débiteur. La dette est une prison, un esclavage, un travail forcé.

Les créanciers utilisent le crédit afin de faire travailler les débiteurs pour eux. Le pouvoir, la violence, et donc la mauvaise conscience me semblent devoir être vus du côté du créateur de lignes de crédit.

Qui doit vraiment quoi à qui? Excellente question.

Les débiteurs se rendent-ils compte qu'ils ont emprunté du vent, de la confiance si vous préférez? Il n'y a pas de raison qu'ils remboursent plus que ce qu'ils ont emprunté.

Le créancier peut prêter de son superflu au nécessaire qui manque du nécessaire et devient son débiteur. Le superflu de l'un est le nécessaire de l'autre. Qui doit avoir la priorité, le superflu ou le nécessaire?

Donnez-moi le superflu, je vous tiendrai quitte du nécessaire?

Il n'y a strictement aucune justification pour qu'un débiteur solvable rende plus à

son créancier que ce qu'il en a reçu.

En parallèle, il n'y a strictement aucune justification à ce qu'augmentent les prix des produits nécessaires.

L'économie raisonne toujours en termes de rareté. Il est peut-être temps de commencer à raisonner en termes de profusion.

Taux d'intérêt zéro pour les crédits nécessaires et taux d'inflation zéro pour les produits de consommation nécessaires se justifient et s'entretiennent mutuellement.

Merci à Mme Yellen et à M. Draghi d'avoir tenté et réussi cette expérience, expérience que la pression des spéculateurs va réussir à anéantir bientôt.

Qu'est-ce qui nous empêche d'être forts nous-mêmes? La division. Qu'est-ce qui pourrait nous rendre forts? L'union.

Les créanciers sont de plus en plus unis. Les débiteurs sont de plus en plus divisés.

Si tous les débiteurs du monde étaient unis pour imposer une annulation des taux d'intérêt, nous fêterions une époque jubilaire permanente.

Pour vaincre la religion de la finance, il faudrait d'abord vaincre la religion de la faute originelle.





Foto: Reuters/Yves Herman

Krise der Demokratie

Die Sozialdemokratie auf dem Scheiterhaufen des Liberalismus

Jim Schumann

Der 8. November 2016, der Wahlsieg Donald Trumps, bedeutet eine historische Zäsur, deren Ausmaß bisher nicht mal annähernd abzusehen ist. Aber auch die Niederlage Hillary Clintons markiert eine Zäsur – das Ende und das Scheitern des liberalen Zyklus.

Ein beklemmender Rückblick

Dieser Zyklus begann vor fast einem Vierteljahrhundert mit dem Sieg Bill Clintons bei der Präsidentschaftswahl 1992. Er setzte sich fort mit der Regentschaft Tony Blairs, von 1997 bis 2007, und der Amtszeit Gerhard Schröders, von 1998 bis 2005. Und er umfasst, als einen späten Ausläufer, die Amtszeit von François Hollande.

Alle diese Politiker stehen für den Versuch einer doppelten Liberalisierung – in kultureller wie in ökonomischer Hinsicht, der Gesellschaft wie der Wirtschaft. Doch während die gesellschaftliche Liberalisierung weit gediehen ist, ist die ökonomische Liberalisierung fundamental gescheitert. Das Modell eines „gehegten“ Kapitalismus, die soziale Marktwirtschaft, gehört für

große Teile der Gesellschaft der Vergangenheit an. Aus der einstigen „Aufstiegsgesellschaft“ der Nachkriegsära ist in der Ära der Marktsozialdemokratie eine „Abstiegsgesellschaft“ geworden. Die Folge ist eine zunehmende Spaltung der Gesellschaft in eine liberale, gierige Elite und eine deklarierte Unterschicht.

Mit dem Einzug Trumps ins Weiße Haus beginnt eine kulturelle wie politische Konterrevolution von rechts, ein neuer Kampf der Kulturen, ausgetragen zwischen Vertretern einer offenen, veränderungsbereiten Gesellschaft und den Protagonisten einer radikalen Abgrenzungs- und Ausgrenzungskultur. Und in Europa kann Trump bereits mit gewaltigen Vorarbeiten rechnen.

Die Vereinigten Staaten werden Trump überleben und die neo-faschistische Versuchung wird den USA weit weniger zusetzen als Europa. Europa ist, geopolitisch betrachtet, die weiche Flanke für alle antidemokratischen Bestrebungen und Europa ist Nachbar- und Anrainerregion der heißesten Konflikte. Die europäische Demokratie wird sich in doppelter Weise als wehrhaft erweisen müssen: nach außen, gegen die autoritären Führer in der nächsten Umgebung, wie nach innen, gegen die populistische Herausforderung.

Wie hat die liberale Linke auf diese Herausforderungen reagiert? Zunächst einmal mit der Analyse der Lage und der Einsicht in das eigene historische Scheitern. Nur genügt das nicht – die Linke hat verlernt die wahren sozialen Probleme zu adressieren und die in diesem Jahr anstehenden Wahlen in wichtigen europäischen Ländern werden dem Rechtspopulismus weiteren Auftrieb verleihen.

Demokratie und Menschenrechte: Das war das Versprechen von 1989/1990, das zu erfüllen die liberale, sozialdemokratische Linke gescheitert ist. Heute stehen wir auf den Trümmern dieses Scheiterns und dieses Scheitern der sozialdemokratischen Linken an ihren eigenen Ansprüchen manifestiert sich durch enorme Verluste nach links wie nach rechts an die Rechtspopulisten.

Eine ernüchternde Analyse

Trumps Sieg signalisiert das unwiderrufliche Ende einer politischen Utopie, die kein Geringerer als Karl Marx vor gut 150 Jahren verkündet hatte: „Mit der Entwicklung der großen Industrie wird... der Bourgeoisie die Grundlage... weggezogen... Sie produziert vor Allem ihre eigenen Totengrä-

ber. Ihr Untergang und der Sieg des Proletariats sind gleich unvermeidlich“. So weit die optimistische Prognose von Marx, die allerdings von der Gegenwart konterkariert wird: Heute ist zu beobachten, dass die vermeintlich zur Revolution berufene Arbeiterklasse selbst zum Kern jener politischen Kräfte geworden ist, die Marx als „Reaktionäre“ bezeichnet hat. Das zeigen derzeit alle internationalen Wahlergebnisse, von den USA und Frankreich bis nach Ungarn und Polen. Überall sind die Rechtspopulisten die eigentliche Arbeiterpartei (siehe Textkasten). Wie es wiederum Karl Marx in seiner Schrift über Louis Bonaparte formuliert hatte: alle historischen Ereignisse tragen sich zweimal zu – als Tragödie und als Farce.

Heute müssen wir feststellen, dass die ohnehin schrumpfende Arbeiterklasse nicht mehr nur zu einem stabilisierenden Teil des Wohlfahrtsstaates geworden ist, sondern dass sie ihr Heil zum Teil wieder in faschistischen Strukturen sucht.

Wie aber sehen die Antworten auf diesen Untergang der Arbeiterklasse aus? Fatalerweise werden sich die Reaktionen der Rechten und vieler Linker immer ähnlicher. Ihre Antworten entsprechen strukturell in vielen Fällen jenen Wirtschaftsprogrammen, mit denen faschistische Bewegungen vor etwa achtzig Jahren die sozialen Krisen ihrer Länder beheben wollten.

Heute sprechen wir vom „Projekt der Identitären“, dem Projekt einer autoritären Staatlichkeit – im Widerstand gegen Multikulturalismus, Islam und Immigration. Und wie vor achtzig Jahren – und das macht das Erschrecken für die Linke aus – tritt die Arbeiterschaft an der Seite der reaktionären Milieus und Schichten auf und wird zum Träger des aktuellen Rechtspopulismus und Rechtsextremismus. Sie wird wieder zu dem, als das sie Marx beschrieben hat: zum Pöbel.

Den rechtsradikalen Nachkriegsparteien, die faschistische Potentiale sammelten, fehlte bisher der Massenanhang, der Pöbel. Das hat sich radikal geändert. Diese antidemokratischen Bewegungen bedienen sich weitgehend demokratischer Mittel. Das ist schwer erträglich und noch schwerer zu verstehen.

Es ist schlimm, mit ansehen zu müssen, wie die einst linken Themen wie Verteilungsgerechtigkeit und die Not der kleinen Leute nach rechts abwandern, und angereichert mit einem Gebräu aus Abstiegsängsten, Wut und Alltagsfrustration, in die Hände von politischen Hasardeuren gelangen, die nichts anderes im Sinn haben, als die Geschichte des Humanismus und der Aufklärung zurückzudrehen.

Gewiss, jeder Gedanke, der über das bestehende System hinausweist und mit einem neuen Gesellschaftsentwurf verknüpft ist, steht heute sofort im Verdacht, historisch längst widerlegte Gesellschaftsformen wiederbeleben zu wollen. Die drückende Rea-

litätsmacht des Kapitalismus hat den Begriffshorizont der Intellektuellen lahmgelegt – das Erdenken eines neuen Gesellschaftsentwurfs findet immer geringeren Anklang.

Ein erschreckender Ausblick

Dass sich die Konservativen über das Ende der mit sozialistischen Traditionen verbundenen Vorstellungen freuen, kann in Kenntnis der Geschichte des 20. Jahrhunderts keinen verwundern. Dass aber große Teile der Linksintellektuellen die opportunistische Wende mitgemacht haben und sich als hilfswillige Truppe mit kräftiger Zuarbeit betätigen und so die eigene kulturelle Identität opfern, ist ein Skandal ersten Ranges. Es ist ein Skandal, wenn Millionen Menschen arm sind, an der Armutsgrenze leben oder auf der Flucht vor Armut und Krieg sind – und das in einer der reichsten Gesellschaften der Geschichte. Diese droht an ihrem Reichtum und ihren Überschussprodukten zu ersticken und ist gleichwohl außerstande, für Millionen von Menschen das zivilisatorische Minimum für eine menschliche Existenzweise zu sichern: nämlich einen Arbeitsplatz, einen konkreten Ort, wo die Menschen von bezahlter Leistung leben können.

Eine Gesellschaft, die dieses Minimum nicht mehr anzubieten im Stande ist, verspielt langfristig ihren moralischen Kredit, der für eine friedliche Konfliktregelung unabdingbar ist; unter solchen Verhältnissen wachsen Gewaltpotentiale sehr schnell. Die soziale Frage hat sich eben noch nicht erledigt – in gewandelter und ausgeweiteter Dimension ist sie vielmehr von zunehmend drückender Aktualität, weil sie das ganze politische System in Frage stellt.

Die neoliberalen Irrwege mit ihrer Aufteilung der Menschen nach Gewinnern und Verlierern haben eine fatale Hinterlassenschaft erzeugt. Sie haben das Wohl und Wehe des Gemeinwesens den Maßstäben einer betriebswirtschaftlich beschädigten Vernunft untergeordnet. Die Wachstumsideologie und die Neigung, Probleme abzukoppeln, wenn sie nicht in das Schema dieser bornierten Ökonomie passen, haben zu einer Bewegung im Stillstand geführt, der jedweden Reformgeist erstickt. Alles läuft so, als ob es sich um Naturereignisse handelte. Jürgen Habermas sprach vom „Saaboden des neuen Faschismus“ und die gegenwärtig herrschenden Eliten tragen die Verantwortung für die Schieflage, in die die Gesellschaft zunehmend gerät.

Optimisten hoffen auf eine geeinte Europäische Union. Das aber ist alles andere als wahrscheinlich. Die Barrosos, Junckers & Co hinterlassen die EU, 60 Jahre seit ihrer Gründung, in einem desolaten Zustand. Mit dem Brexit schickt sich ein maßgebli-

ches Mitglied an, das Bündnis zu verlassen. Und die nationalistischen Fliehkräfte drohen auch in anderen Mitgliedstaaten weiter überhand zu nehmen.

Auf diese Weise droht der Osten Europas Vorreiter einer neuen nationalistisch-antidemokratischen Bewegung zu werden. Schon einmal, nämlich in den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts meldete sich die demokratische Linke in Europa faktisch ab, weil sie es nicht verstand, geschlossen gegen die neuen totalitären Bewegungen zu agieren. Damals war es vor allem den Amerikanern zu danken, dass die Demokratie nach 1945 wieder Fuß fassen konnte. Heute ist mit dieser Unterstützung durch die USA nicht zu rechnen, im Gegenteil: Mit der Regierung Donald Trumps sind die USA für Europa von einem Teil der Lösung zu einem Teil des Problems geworden. Umso mehr steht die westliche Linke heute vor einer ähnlichen Herausforderung wie in den 30er Jahren. Nach den Erfahrungen von Brexit und US-Wahl soll sich jetzt niemand mehr in falscher Sicherheit wiegen.

Wie schon angemerkt: Alle historischen Ereignisse tragen sich zweimal zu – als Tragödie und als Farce.

Didier Eribon „Rückkehr nach Reims“, Suhrkamp Verlag Berlin, 2016– Auszug:

„In meiner Kindheit ist meine gesamte Familie „kommunistisch“ gewesen, und zwar in dem Sinn, dass die Bindung an die Kommunistische Partei als eine Art politisches Ordnungsprinzip den Horizont des Verhältnisses zur Politik überhaupt bestimmte. Wie aber konnte es dazu kommen, dass man in derselben Familie wenig später rechte oder rechtsextreme Parteien wählte und dies sogar manchmal als die „natürliche“ Wahl empfand?... Und vor allem: Welch riesigen Anteil an dieser Entwicklung hatte die offizielle Linke – und all jene, die ihr politisches Engagement der 1960er und 70er Jahre gar nicht schnell genug als Jugendsünde abtun und in Ämter und Machtpositionen aufsteigen konnten, wo sie rechtem Denken Vorschub leisteten... Geht nach Hause, in zehn Jahren seid ihre Notare“, soll Marcel Jouhandeau (franz. kathol. Schriftsteller) im Mai 1968 demonstrierenden Studenten zugerufen haben. Mein Vater dürfte mehr oder weniger dasselbe gespürt oder gedacht haben... Und so ist es schließlich auch gekommen...“

Der europäische Krieg 1939-1945 (2)

Der Polenfeldzug 1939

Tino Ronchail

Wenige Tage vor Beginn des 2. Weltkriegs, am 22. August 1939, erläuterte Hitler in einer Ansprache vor den Oberbefehlshabern der drei Wehrmachtsteile seinen definitiven Beschluss zum Angriff gegen Polen.

Anfangs sprach er von seiner „eigenen Persönlichkeit, seinem Dasein“, das in jedem Moment ausgelöscht werden könnte, seinen politischen Fähigkeiten und auch den Fähigkeiten seiner Mitstreiter Mussolini und Franco; auf der Gegenseite, in England und Frankreich, erkannte er keine Persönlichkeiten von Format.

Hitler weiter: „Das Verhältnis zu Polen ist untragbar geworden. Polen ändert seinen Ton uns gegenüber [.....] Jetzt ist die Wahrscheinlichkeit noch groß, dass der Westen nicht eingreift. Wir müssen mit rücksichtsloser Entschlossenheit das Wagnis auf uns nehmen [.....] England und Frankreich haben sich verpflichtet Polen beizustehen; beide sind nicht in der Lage dazu. England wird höchstens drei Divisionen auf den Kontinent schicken können [...] In Frankreich besteht durch den Geburtenrückgang ein Mangel an Menschen. Der Nichtangriffspakt mit Russland garantiert uns die Lieferungen von Getreide und Vieh, Kohle, Blei, Zink usw.“

Den Angriff der Wehrmacht ohne Kriegserklärung an Polen am 1. September 1939 rechtfertigte Hitler in einer Reichstagsrede mit polnischen Übergriffen auf das Reichsgebiet: polnische Soldaten – in Wirklichkeit in polnische Uniformen gesteckte KZ-Häftlinge – sollten den deutschen Sender der Gleiwitz gestürmt und dort einen Au-

fruf in polnischer Sprache verbreitet haben; sie seien von SS-Männern erschossen worden. Deutschland würde jetzt mit Härte zurückschlagen.

Großbritannien und Frankreich reagierten schnell und gründlich: nach einem befristeten Ultimatum erklärten sie, gemäß ihrem Beistandspakt mit Polen, am 3. September dem III. Reich den Krieg. Hitler war unangenehm überrascht: sein Außenminister von Ribbentrop hatte ihm vorgegaukelt, Großbritannien werde sich aus dem polnischen Konflikt heraushalten. Das Gegenteil war der Fall: die Mitglieder des britischen Commonwealth folgten mit ihren Kriegserklärungen an Deutschland: Australien, Neuseeland und Indien am 3., die Südafrikanische Union am 6. und Kanada am 10. September.

Der „Schutzstaat“ Slowakei schloss sich am 5. September dem deutschen Angriff auf Polen an. Der Duce erkannte die Kriegsgefahr und erklärte das unvorbereitete Italien als „nicht kriegsführend“.

In der Schlussakte einer Konsultationsversammlung der Außenminister aller amerikanischen Republiken vom 3. Oktober wurde ihre einmütige Absicht festgelegt, außerhalb des europäischen Konflikts zu verbleiben. Diese Haltung änderte sich nach der Kriegserklärung Hitlers an die USA am 11. Dezember 1941.

Der Überfall der deutschen Wehrmacht auf Polen begann am 1. September 1939 frühmorgens mit der Beschießung der polnischen Garnison bei Danzig durch ein deutsches Kriegsschiff auf „Freundschaftsbesuch“ in der Freien Stadt Danzig.

Der deutsche Einmarsch in Polen wurde

von zwei Heeresgruppen mit insgesamt 52 Divisionen, aufgeteilt in 35 Infanteriedivisionen (davon 4 motorisiert), 6 Panzerdivisionen, 4 leichte und 3 Gebirgsdivisionen durchgeführt, die aus Pommern, Schlesien, der Slowakei und Ostpreußen angriffen. Nach der Mobilisierung vom August 1939 besaß die polnische Armee 37 Divisionen und 13 Kavalleriebrigaden.

An Kriegsgeschützen besaß die Wehrmacht 10.000 Geschütze, 3.600 gepanzerte Fahrzeuge, 1.929 Flugzeuge; die polnische Armee 4.300 Geschütze, 750 gepanzerte Fahrzeuge und 900 zum Teil veraltete Flugzeuge. Der Unterschied an Truppen und Bewaffnung war erheblich und sollte mit dem Einmarsch der Roten Armee am 17. September 1939 noch viel größer werden.

Trotz dieses großen Unterschieds zwischen den Gegnern waren die Polen der irrigen Meinung, dass sie gut gerüstet seien und der Wehrmacht einige Zeit Paroli bieten könnten. Mit der Taktik des Blitzkriegs von General von Manstein sollten sie eines Besseren belehrt werden. Es handelte sich hier um die Theorie, mit Unterstützung der Luftwaffe schnelle Panzereinheiten an einer oder mehreren Stellen der Frontlinie zu konzentrieren, die feindlichen Truppen mit Zangenbewegungen aufzuspalten und einzukesseln und das Gelände von der nachfolgenden Infanterie besetzen zu lassen.

Am 17. September 1939 flüchtete die polnische Regierung auf rumänisches Territorium, wo sie interniert wurde. Am selben Tag marschierte die Rote Armee in Ost-Polen ein, wo sie ohne größere Verluste (737 Gefallene) den im Hitler-Stalin-Pakt vom 23. August zugesagten Teil Ostpolens besetzte; es war fast genau das Gebiet, das Polen der Sowjetunion im Friedensvertrag von Riga 1920 abgenommen hatte.

Eine Entscheidungsschlacht im großen Weichselbogen endete am 18. September mit der Kapitulation der stärksten polnischen Armee und der Gefangennahme von 170.000 polnischen Soldaten.

Am 27. September kapitulierte nach schweren deutschen Luftangriffen die eingeschlossene Hauptstadt Warschau. Einen Tag später unterzeichneten Ribbentrop und Molotow einen „Grenz- und Freundschaftsvertrag“, der die Demarkationslinie im bisherigen polnischen Staat festlegte. Der Führer hatte sein Ziel, die „Beseitigung der lebendigen Kräfte Polens“ nur teilweise erreicht: 66.300 Tote, 133.700 Verwundete, 694.000 Gefangene bei der polnischen Armee und 16.376 ermordete Zivilisten (September-Oktober 1939), während die Wehrmacht insgesamt 17.469 Tote und 36.995 Verwundete zählte.



Photo: Google

Die deutsche Siegesparade, Warschau 1939

Gramma apo tin Ellada

Vom Beobachten, Sammeln und Schaffen

Linda Graf

„Ich habe auch Probleme, alle haben Probleme, jetzt, in Athen. Dann gehe ich raus, ich sehe die Bäume, den Anblick der Akropolis werde ich nie müde, ich höre den Musikern auf der Straße zu. Siehst du, es ist einfach.“ Thalia weiß genau, es ist nicht einfach. Die Sparpolitik trifft die Ärmsten, die Wirtschaft steht still, das Volk ist erschöpft. Ich kenne Griechenland seit dreißig Jahren und erlebe es zum ersten Mal arm wie nie zuvor, mit einem Volk, das unter der Armutsgrenze lebt. Alte Griechinnen setzen sich über ihren Stolz hinweg und erbetteln einen Euro am Syntagma Platz für Brot. Landsleute hinterlassen Gurken, Reispakete, Tüten mit Kleidern an öffentlichen Plätzen. Denn in Athen hungern Menschen! Wie bezeichnet man eine europäische Wirtschaftspolitik, die extreme Armut unter den Ärmsten zur Folge hat? Asozial? Unmenschlich? Inkompetent? Es ist eine Schande.

Die hohe Selbstmordquote in Athen wird seit letztem Jahr nicht mehr veröffentlicht. Ihr Nachbar, sagt Thalia, hat sich mit seiner kranken Mutter vom Balkon in den Tod gestürzt. Bei einem Verdienst von 600 Euro konnte er die Lebenskosten und medikamentöse Behandlung der Mutter längst nicht mehr bestreiten. Ihre Kinder trügen immer die gleichen Kleider und hätten nie was zum Essen dabei, klagte man in der Schule, worauf die mittellose Mutter von zwei Kindern sich in auswegloser Verzweiflung umbrachte. Über eine halbe Million Geschäfte schlossen 2016 in Griechenland! Ein Bekannter Thalias, ehemals ein Ladenbesitzer, hat sich erhängt, ein weiterer musste sein Hotel schließen und hat sich erschossen. Von den 30 Betrieben, die ihr Werk zu vertreten pflegten, bieten noch insgesamt drei der Wirtschaftskrise die Stirn. Doch Lebensfreude ist, wenn man trotzdem lacht. Thalia ist ein Freidenker, ein Schöngeist, ihre ästhetische Denkweise spiegelt sich in ihrer Arbeit, in der Einrichtung ihrer Wohnung wieder. Der Salon? Weiß, bezaubernd, ein Zimmer in den Wolken. Mir kommt es hier drinnen vor, als säße ich draußen. Überall sind Blumen, Muscheln, Schmetterlinge, Käfer, Steine. Auf ihren eingerahmten Zeichnungen an den Wänden, in Glaskästen, aufgedruckt auf Kissen. Thalia hat Wiesen, Strand, Vögel und Insekten ins Haus geholt. Das Markenzeichen ihres Werkes ist die Libelle, der Name lautet viotopos. Thalia stellt Notizhefte und Kalender her, die sie mit poetischen Texten und liebevoll detailgerechten Zeichnungen von Fauna und

Flora Griechenlands illustriert. Im Erdgeschoss türmen sich frisch gedruckte Kalender und Notizbücher fürs kommende Jahr an der Wand. Diesjähriges Thema sind die Fischerboote, der Strand.

Seit 1996 haben ihre Kalender und Notizbücher alljährlich ein neues Thema, das sie ihrer treuen Kundschaft bis zur Herausgabe verheimlicht. Themen gibt es für Thalia wie Sand am Meer: Möwen, Blumen, Schmetterlinge, Bäume. Es geht ums Sammeln. Ihre griechischen Kunden sammeln ihr jährlich heraus gegebenes Werk, mittlerweile verschickt Thalia die fantasievoll verpackten Bücher nach China und in die Schweiz. Thalia sammelt. Sie streift stundenlang durch Athen, sie geht ans Meer, in den Wald und in die Berge. Sie liest Blätter, Seesterne, Insekten auf. Nur verstorbenes Getier, betont sie, und dass sie diese sammelt, wenn die Insekten noch frisch sind, der naturgetreuen Zeichnungen wegen. Thalia beobachtet. Bevor ein Schmetterling stirbt, hält er sich tagelang an einem Ort auf, ist er tot, liest sie ihn auf. Sie zeichnet ihn. Für ihren Vogelkalender beobachtet Thalia die Vögel bei ihrem Tun. Auf der Couch sitzend imitiert sie das Gebaren des Spatzen beim Sandbaden. Während ihres erotischen Spiels, beschreibt sie, machen Tauben Kreise, klatschen mit den Flügeln, sie fliegen auf und drehen Kreise im Flug, bevor sie sich vor der Erlesenen zu Boden niederlassen. Wenn Thalia es könnte, flöge sie im Wohnzimmer umher, um ihre Beobachtungen zu illustrieren. Im Bücherin-

dex finden sich nebst der lateinischen oder griechischen Übersetzung der Arten Thalias charakteristischen Informationen: ihre ganz eigene Art der Betrachtung von Fauna und Flora, die sich nicht in Büchern findet. Thalias Informationen kommen aus einem Kern respektvollen erfreuten Staunens gegenüber der Schönheit und Artenvielfalt unseres Planeten. Nach dem Beobachten und Sammeln kommt der nächste Schritt: das Zeichnen. Diese Schritte brauchen Zeit. Thalia arbeitet ein Jahr lang an der Ausgabe ihrer thematisiert illustrierten Kalender und Notizbücher. Wegen der Wirtschaftskrise gibt sie weniger Exemplare in Druck; in der derzeitigen Lage ist das Einschätzen der Verkaufszahl schwierig. Es klingelt, während wir reden, ein Kunde, Freund und Büchereibetreiber stürmt in den Flur, greift nach der frisch gedruckten Kalenderausgabe, zeigt sich von den Fischerbooten, von den poetischen Texten, mit denen Thalia ihre Bücher spickt, begeistert, will bereits zig Exemplare kaufen. Mir scheint, dass man sich bereits vor der Buchvorstellung um ihren Kalender reißt. Tatsächlich äußert Thalia bereits Bedenken, wieder zu wenig Bücher in Druck gegeben zu haben. Was soll's! Dies sind unstabile Zeiten, trotzdem erfreuen wir uns am Leben. An Seferis' und an Aristotelis' Poesie, an den Sonnenblumen auf dem Tisch, an unserer Begegnung und der Katze, die paradenhaft durchs Wohnzimmer stolziert, als wüsste sie, dass sich in Thalias neuem Kalender eine Zeichnung von ihr findet.



Thalia, eine Künstlerin in Athen

Brief aus Wien

Türkenbeute

Michèle Thoma

Es geht kriegerisch zu im eisigen Eingangsbereich der kleinen Kirche am Kahlenberg. Säbelklinge, Steigbügel, Prunksattel und eine üppig bestickte Fahne von Großwesir Kara Mustapha. Zumindest deren Fotos. Ausgestellt sind die Beutestücke, wie es christlich etwas unkorrekt heißt, in Krakau und Warschau. Sie stammen aus dem so genannten Entsatzkrieg 1683, als die Türken nach der zweiten Türkenbelagerung vor Wien mit Hilfe des polnischen Königs Jan III. Sobieski entscheidend geschlagen wurden. Vernichtend, wie es gern heißt. Und das Abendland somit gerettet wurde. Daran erinnern sich die Wiener_innen mit wollüstigem Schaudern, mit einem mehr als dreihundert Jahre später noch hörbaren Erleichterungsschnaufer. Wobei, was hat es geholfen? wird dann gern seufzend nachgeschoben, bei denen ohne türkischen Hintergrund.

Ein türkisches Pascha-Prachtzelt im heeresgeschichtlichen Museum, Türkenkugeln im Mauerwerk, auf die man bei Gängen durch die Altstadt stößt. Bei einem Stadtheurigen, in dem man, hypnotisiert von der schwarz sich in der Mauer des Steingewölbes wölbenden Kugel an seinem Wiener Wein nippt und sich dazu Türkenhorrorstorys anhört. Bzw. Heldenhaftes oder Listiges von den Rettern des Abendlandes. Ein Hit ist die Geschichte der geflügelten polnischen Reiter, die die entscheidende Panikattacke im Türkenheer auslösten. Wie ein himmlisches Heer seien die geflügelten Husaren vom Kahlenberg runter in die Donauebene gestürzt, mit höllisch zischenden Flügeln.

1629 hatte der Orden der Kamaludenser hier oben ein Kirchlein erbaut, 1683 wurde es während der zweiten Türkenbelagerung nieder gebrannt. Immer wieder wurde ein Neuaufbau in der Einsamkeit hier oben zwischen Wiener Wald und den sich zur Donau erstreckenden Weinbergen versucht, immer wieder verfiel das Kirchlein. Unter Josef II sollte es zum Tanzlokal mutieren. Erst polnische Priester, die sie seit Anfang des 20. Jahrhunderts betreuen, erweckten sie zu neuem himmlischen Leben. Hinweise und Tafeln sind v.a. in Polnisch, sonntags gibt es einen polnischen Gottesdienst. Für die vielen frommen Pol_innen Wiens, jedenfalls für die, die es nicht schaffen, jeden Sonntag in Polen mit ihren polnischen Blutsverwandten, ihrem polnischen Essen, ihrem polnischen Wetter zu verbringen. Ihrer polnischen Kirche. Pol_innen haben meistens Heimweh. Die in der Fremde Verbannten knien vor allem

in ihrem gemütlich rundförmigen Gotteshaus am ungemütlichen Rennweg, mit dem nicht zu übersehenden Superman-Johannes Paul II-Denkmal vor dem Eingang.

Hier am Kahlenberg kniete der 1983 auf einem bescheidenen Holzbänklein vor der Kopie einer berühmten schwarzen Madonna. Hier ist es auch nicht gemütlich. Ein Priester mit schwarzem Hut und schwarzem Rock kommt angehuscht, verkleidet sich und tritt vor einem polarpolnischen Temperaturen trotzendem Häuflein auf. Eine alte Frau ist in Trance oder in Winterstarre versunken.

Auf der Wand gegenüber der Türkenbeute begegne ich zum ersten Mal in meinem Leben einem polnischen Prunkstreitkolben, ein fescher Schuppenpanzer, ebenfalls mit polnischem Hintergrund, lässt sich auch nicht lumpen. Eine ältere Frau kommt mit Anti-TTIP und CETA-Material auf mich zu, beflüstert mich. TTIP wäre ja schon mal weg, mit Trump, ich will was Positives sagen. Auf Trump ist auch kein Verlass, sie schaut mich ohne jede Illusion an. Ja, da sind wir uns einig. In Wirklichkeit, sagt sie, während sie mir beim Prunkstreitkolbenschaun zuschaut, habe der Pater Marco d'Aviano Wien und die Welt gerettet, damals. Die Statue eines mit einem Kreuz vorpreschenden Mönches vor der Kapuzinergruft fällt mir ein. Er habe schließlich die Messe in der Kirchenruine gelesen, bevor die Truppen den Türken entgegen sprengten. Immer rede man nur von diesem Polenkönig. Und überhaupt, ich solle auf eine Internet-Seite schauen, dann würden mir die Augen aufgehen. Über al-

les. Sie flüstert mir einen Engelsnamen zu und klärt mich auf. Über alles. Was wirklich vorgeht, unterirdisch. All das weiß sie von einer Whistleblowerin-Ingenieurin, die vor ihrem Tod alles enthüllt. All die Bunker, an der sie mitgebaut habe. Voller Flüchtlinge.

Draußen ein Monet-Himmel, das weiche Rosa, das in das sanfte Blau hinein schmilzt. Die Touristen, die sich die schönste Aussicht über Wien gönnen, dann hinter Panoramafenstern weiter Himmel tanken, und Kaffee aus Pappbechern. Wiener Widerstand gibt es nur noch neben einer Holzbude, in einem Glühwein-Verschlag hinter einer Plastikplane.

An einem milden Herbstabend rappten hier ein paar afghanische Flüchtlinge, ein junger bärtiger Mann filmte. Ein paar Schritte weiter stand in der beginnenden Dunkelheit ein Kreis fröhlicher junger Menschen mit Fackeln in den Händen. Eine junge Frau kommt mit wehendem Haar angestöckelt, auf hohen Stöckelschuhen, zielstrebig steuert sie auf einen jungen Mann zu, küsst ihn innig. Sie umarmen sich, alle lachen und klatschen. Ein Heiratsantrag, klärt mich eine junge Frau auf. Wir sind Türk_innen, aber hier aufgewachsen, betont sie.

Später suche ich nach der Botschaft von Whistleblowerin-Engel, die mir an dem Ort, an dem das Abendland gerettet wurde, zu geraunt wurde. Krieg, Anschläge, Flüchtlingswellen, Massenmorde. Schreckliches kommt auf uns zu, ist schon ausgeheckt, ausgebrütet, längst geplant.

Ja, und bloß nicht impfen.



Foto: AP

Libanon Reisebericht (2)

Beirut, faszinierende Stadt im Morgenland

Linda Graf

Von Athen aus sind es knapp anderthalb Flugstunden bis nach Libanon. Es geht übers Meer, Beirut liegt an der vorderasiatischen Mittelmeerküste. Meine Sitznachbarn unterhalten sich in ihrer Muttersprache, einem libanesisch arabischen Dialekt, die Durchsagen erfolgen in arabischer und in französischer Sprache.

Die Amts- und Mediensprache in Libanon ist Hocharabisch, auch ist über die Hälfte der Bevölkerung frankophon. Französisch wird in Primarschulen gelehrt, im Sekundarunterricht als Unterrichtssprache und allgemein als Elite- und Intellektuellensprache eingesetzt. Die Präsenz der französischen Sprache geht bis in die Kolonialisierung im 19. Jahrhundert zurück. Aufgrund der Handelskontakte und wirtschaftlichen Entwicklung rangen die damaligen Großmächte Frankreich und England sich um den größeren Einfluss im Vorderen Orient. Frankreich strebte eine *puissance musulmane*, eine ihre muslimischen Untertanen kontrollierende imperiale Macht im Osmanischen Reich an. Protestantische Missionare aus den USA fanden sich ein, 1866 gründeten sie die direkt am Meer gelegene nichtstaatliche Amerikanische Universität Beirut.

Libanon hat insgesamt 14 Universitäten, wobei die AUB mit 7000 Studenten zu einer der wichtigen Unis im Nahen Osten zählt. Englisch ist Drittsprache und wird im touristischen Alltag, in Wirtschaftsaktionen und im Wissenschaftsbereich angewandt. Was Beirut, die Stadt im vorderasiatischen Morgenland, einzigartig macht, ist unter anderem ihr weltstädtisches Flair, die faszinierende Art, in der die orientalisch-Lebenskultur mit europäisch-amerikanisch-wirtschaftlich-kulturellem Schuss kohabitiert. Kurz vor der Landung sehe ich einen Bruchteil Libanons im Fensteroval, den langen schmalen Küstenstreifen, im Hintergrund das stark zerklüftete Libanon-Gebirge.

Wir überfliegen den beliebten Tummelplatz für Spaziergänger, Angler, Jogger, Restaurantbesucher: die berühmte, von Palmen, Cafés und luxuriösen Hotels gesäumte Corniche in Beirut. Die 5 km lange Strandpromenade hieß ursprünglich *Avenue des Français*. Sie wurde nach dem Ersten Weltkrieg und Zusammenbruch des Osmanischen Reiches errichtet, als der Völkerbund das Mandat für Libanon und Syrien 1922 an Frankreich erteilte. Die Passkontrolle der Flugpassagiere, Unistu-



Im Centre-Ville von Beirut

denten, Geschäftsleute und Touristen, zieht sich dahin. Mein Reisebegleiter empfängt mich am Flughafen. Das Abenteuer beginnt, als bald wir auf die Verkehrsstrasse Richtung Raouche an der Corniche einbiegen. Claude ist im Nu aufgebracht: über die Missachtung der Verkehrsregeln, über den Müllberg am Straßenrand, die an Autofenstern bettelnden Kinder und Erwachsenen, die mit minderbezahlten syrischen Arbeitern überfüllten Kleinlastwagen, die den Libanesen ihre Arbeitskraft streitig machen.

Dies sind Folgen der untragbaren Flüchtlingsanzahl. Claude betont, dass die Regierung, nicht die Flüchtlinge an der schier surrealen Lage schuld sind. Aus den Moscheen erklingt lautsprecherverstärktes Gebet, wir passieren die mit Sandsäcken markierten Armeestützpunkte. Während wir bei heruntergelassenem Fenster im Stau stehen, bringt Claude die Soldaten mit seiner lautstark geäußerten Verärgerung über die mangelnde Verkehrsordnung zum Lachen. Die Kontrollstützpunkte der libanesischen Armee finden sich im gesamten Straßennetz Libanons. Es ist klar spürbar, dass die Soldaten wohlwollend sind, eingesetzt zum Schutz der Einwohner. Seit dem Ende des Libanesischen Bürgerkriegs fand der letzte Terroranschlag im November 2015 statt. Über soziale Netzwerke erklärte der islamische Staat sich dafür verantwortlich. Der Sprengsatz wurde vor einer schiitischen Moschee gezündet, der Tatort von libanesischen Sicherheitskräften und Hisbollah-Kämpfern abgeriegelt, verhaftet wurden Syrer, Libanesen, festgehalten wurden sie in einem palästinensischen Flüchtlingslager.

Erklär mir den religionspolitischen Zusammenhang, wir Libanesen haben den Überblick verloren, scherzt Claude und sagt, dass er nicht antimuslimisch, aber gegen Religionsfanatiker und Terrorakte ist.

Wir fahren an einer weiteren, zum Bersten gefüllten Moschee vorbei, draußen die ordentlich abgestellten Schuhe der Pflichtbeteter. Wie führt man bei fünf täglich zu absolvierenden Pflichtgebeten einen Arbeits- und Alltag? Jedes Versäumnis muss nachgeholt werden, bei Unterlassung gibts einen Schuldeintrag im „himmlischen Konto“. Die Kinder gehen mit in die Moschee, sag ich, auf die Kleinkinder im Eingang verweisend. Ja, erwidert Claude. Eine muslimische Familie hat im Durchschnitt circa fünf Kinder. Dreht sich alles ums Kinderzeugen, Beten und Großziehen betender Erwachsener? Graffiti spielen wiederholt auf die problematische Müllentsorgung an.

Da sind Kirchen verschiedener Glaubensrichtungen, Moscheen, luxuriöse Neubauten und Shoppingmalls, dazwischen erinnern vereinzelt stehende Gebäude mit Einschusslöchern an den Bürgerkrieg. Dann wieder ein Straßenstützpunkt der libanesischen Armee. Und von einem Meter auf den anderen befinden wir uns in einem gepflegten Quartier. Hier sind Läden und Cafés attraktiv, Straße und Bürgersteig sauber, Frauen und Mädchen à la mode gekleidet, nicht schwarz verschleiert. Dies, sagt Claude, sind die christlichen Viertel. Ich nehme den Unterschied wahr, aber ich verstehe ihn nicht. Die von Isis und Hisbollah kontrollierten Viertel sind von einer verwahrlosten Trostlosigkeit, es gibt ausgeschlachtete Autokarosserien, Müll auf den Gehsteigen und in den Parkanlagen. In den christlichen Vierteln hingegen ist der weltstädtisch touristische Flair sogleich spürbar. Wieso sieht es hier so anders aus, frage ich Claude. Ich weiß es nicht, ich habe hierfür keine Erklärung. Im nächsten Libanonbericht werde ich darauf eingehen, wieso Beirut trotz aller Widersprüche wieder ein angestrebtes, ungewöhnlich faszinierendes Reiseziel ist.

Minimisation des massacres, déni du processus démocratique, alliances „rouges-brunes“....

Syrie: démission et trahison d'une certaine gauche

Robert Mertzig

La ville d'Alep fut en décembre 2016 victime d'un massacre, d'une véritable boucherie qui fait immanquablement penser à d'autres villes martyrs comme Srebrenica, Grozny, Fallouja, mais aussi Varsovie et Guernica, ou encore aux camps palestiniens de Sabra et Chatila. Les témoignages directs qui affluent de la ville, venus de Syriens „ordinaires“, et non des seuls membres d'un quelconque groupe armé, sont éloquentes, a fortiori lorsqu'ils sont accompagnés de photos ou de vidéos. Des mots et des images qui disent la détresse, qui disent l'impuissance, qui disent l'horreur.

Avec la chute d'Alep aux mains du régime de Bachar Al-Assad et de ses alliés, la révolution syrienne est arrivée à un tournant. Il semble ne plus y avoir aucun obstacle à l'écrasement de celles et ceux qui ont osé se soulever contre un régime dictatorial, pour la liberté, la dignité et la justice sociale. Alors que les lambeaux de l'armée syrienne, l'aviation russe, le Hezbollah libanais et d'autres milices chiïtes sous commandement iranien annihilent toute résistance au régime, la „communauté internationale“ et les États soi-disant „amis du peuple syrien“ ont révélé leur impuissance au grand jour, qui trahit en réalité l'absence totale de soutien au processus démocratique.

Une vision géopolitique manichéenne au service de l'aveuglement campiste.

L'orientation dominante au sein d'une certaine gauche à l'échelle mondiale consiste à expliquer qu'il n'existe pas de processus révolutionnaire en Syrie. Le conflit opposerait uniquement des milices caractérisées par leur seul „islamisme“ au régime de Bachar Al-Assad, considéré au mieux comme un moindre mal face à l'obscurantisme fondamentaliste, au pire comme le gouvernement légitime de l'État syrien. La caractérisation des groupes d'opposition par leur seule idéologie „islamiste“ permet de ne faire aucune distinction entre les différents groupes armés de l'opposition à Al-Assad.

Dans cette lecture, nombreux sont ceux qui nous martèlent que ces groupes ont pu apparaître et gagner en puissance grâce au soutien actif des États-Unis et de l'OTAN. Et de rentrer dans des considérations ré-

ductrices uniquement basées sur des facteurs géopolitiques au mieux largement exagérés, au pire totalement inventés. Le conflit serait entièrement dû à la volonté des États-Unis de déstabiliser l'ensemble du Moyen-Orient pour y imposer des régimes qui leur seraient favorables.

Les différents groupes armés rangés sous l'étiquette „islamiste“ ont en effet été parainés par la Turquie, le Qatar et l'Arabie Saoudite, trois pays alliés aux États-Unis. Cela suffit pour que cette fraction de la gauche en conclue qu'il y a là une manœuvre des États-Unis et de l'OTAN. Cette vision ignore totalement les agendas propres à chacun de ces États. Si la réalité était si simple, comment expliquer le soutien des États-Unis au PYD (organisation „sœur“ du PKK en Syrie) dans sa lutte contre Daesh, alors même que la Turquie y est opposée puisque cela renforce logiquement la position des Kurdes dans leur lutte pour l'autodétermination contre l'État turc ? Comment expliquer le rapprochement entre la Turquie et la Russie ?

La gauche qui fait cette analyse adopte finalement la lecture du conflit proposée par le régime de Bachar Al-Assad : celle d'une guerre opposant un gouvernement légitime à des groupes terroristes dirigés par des puissances étrangères occidentales. Cette gauche ignore totalement le rôle joué par le régime dans le développement de cette prophétie auto-réalisatrice. C'est le régime qui a libéré de ses prisons des centaines de jihadistes emprisonnés depuis leur retour d'Iraq où ils s'étaient battus contre l'invasion américaine. Le but de cette manœuvre était de nourrir les rangs de Daesh, de l'organisation qui s'appelait alors encore Jabhat Al-Nosra, et d'autres groupes salafistes. Par la suite, le régime et ses alliés ont constamment privilégié la lutte contre les groupes non-confessionnels et pro-démocratiques plutôt que d'attaquer Al-Nosra / Jabhat Fatah Al-Sham et Daesh. Le régime a également favorisé la confessionnalisation du conflit en faisant appel aux forces militaires fondamentalistes chiïtes que sont la République islamique d'Iran, le Hezbollah libanais et d'autres milices sous commandement iranien. Il est pour le moins paradoxal que cette gauche, qui soutient le régime dans sa lutte contre des „terroristes“ caractérisés par leur idéologie islamiste, acclame par ailleurs ces alliés fondamentalistes d'Al-Assad.

Cette fraction de la gauche nous dit que ces forces étrangères, sans lesquelles le régime serait déjà tombé vu l'état de décomposition avancé de son armée „régulière“, ne peuvent pas être des forces impérialistes

puisqu'elles interviennent sur demande expresse d'un gouvernement „légitime“. D'une part, il faut avoir une acception pour le moins étrange de la légitimité pour oser affirmer que le gouvernement de Bachar Al-Assad rentre dans cette catégorie. Son père Hafez Al-Assad, général de l'armée de l'air, a participé à trois coups d'État, le dernier d'entre eux le portant au pouvoir en 1970. Lors de sa mort après trente ans d'exercice du pouvoir, Bachar Al-Assad lui succède en remportant une élection pour laquelle il est le seul candidat. Il est réélu dans les mêmes conditions en 2007. Il est enfin réélu en 2014 à travers une élection fantoche, alors que cela fait trois ans qu'il massacre ses opposants ou les pousse à l'exil. Voilà la „légitimité“ du régime ! D'autre part, cette gauche qui affirme que l'intervention étrangère des alliés du régime n'est pas une intervention impérialiste devrait savoir, pour s'être mobilisée à raison contre l'invasion de l'Iraq par les États-Unis, que Daesh trouve sa base sociale dans la désintégration de la société irakienne après des décennies de guerres et d'interventions impérialistes. La dernière d'entre elles, l'invasion par les États-Unis en 2003, ayant abouti à la mise en place d'un régime sectaire dominé par les chiïtes et excluant la minorité sunnite de la société irakienne. En somme, la base sociale de Daesh est née de la guerre, de l'autoritarisme et du sectarisme confessionnel. Trois caractéristiques reproduites par le régime de Bachar Al-Assad et ses alliés en Syrie.

La gauche „rouge-brune“

En adoptant leur vision du régime, cette gauche verse dans le conspirationnisme le plus abject, se rapprochant en cela de l'extrême-droite (voir en s'alliant avec elle !). Les puissances occidentales, les nombreux médias sérieux occidentaux, Al-Jazeera, les ONG sur le terrain, et tous les acteurs qui ne partagent pas cette vision du conflit, s'accorderaient pour nous vendre le plus gros mensonge du 21^e siècle. Cette gauche ne voit aucun souci, en revanche, à reprendre les informations diffusées par Russia Today (RT) et Sputnik News, agences de presse du Kremlin, ou celles de SANA, agence de presse du régime syrien. Pire encore, alors que les réseaux sociaux nous permettent de manière inédite d'avoir accès à une multitude de témoignages de celles et ceux qui vivent directement la conflit, cette gauche n'accorde aucune importance à la parole des Syriens sur place, et va même jusqu'à la balayer d'un revers de la



Marc Henri Reckinger: "Socialisme ou barbarie! Alep - avant-goût de la barbarie" (2016)

main en la qualifiant de mensongère, niant ainsi le droit à l'auto-détermination du peuple syrien.

Aujourd'hui, cette gauche a fait le choix de soutenir l'impérialisme russe sous prétexte de refuser l'impérialisme étatsunien. Elle a fait le choix de soutenir un régime qui avait, dans les années précédant la guerre, ouvert son économie au néolibéralisme grâce à la participation active du Fonds monétaire international (FMI), demandé l'adhésion à l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et signé un accord de libre-échange avec la Turquie. Voilà la réalité du prétendu „anti-impérialisme“ de Bachar Al-Assad : des politiques au service de la mondialisation néolibérale, au bénéfice d'un clan familial possédant le pouvoir politique et le pouvoir économique, et augmentant considérablement le chômage, la pauvreté et la précarité au sein de la population. En soutenant ce régime et ses alliés, cette gauche a fait le choix de soutenir les massacres de masse pratiqués à travers les sièges systématiques des villes échappant au contrôle du régime, les bombardements aériens, les barils d'explosifs lâchés par hélicoptères, les attaques à l'arme chimique, les viols, les actes de torture et les exécutions sommaires. Cette gauche a fait le choix de soutenir le déplacement et l'exil forcés de millions de Syriens et de Syriennes. Cette gauche a trahi l'internationalisme

comme l'Internationale ouvrière l'avait trahi en s'engouffrant dans la Première Guerre mondiale.

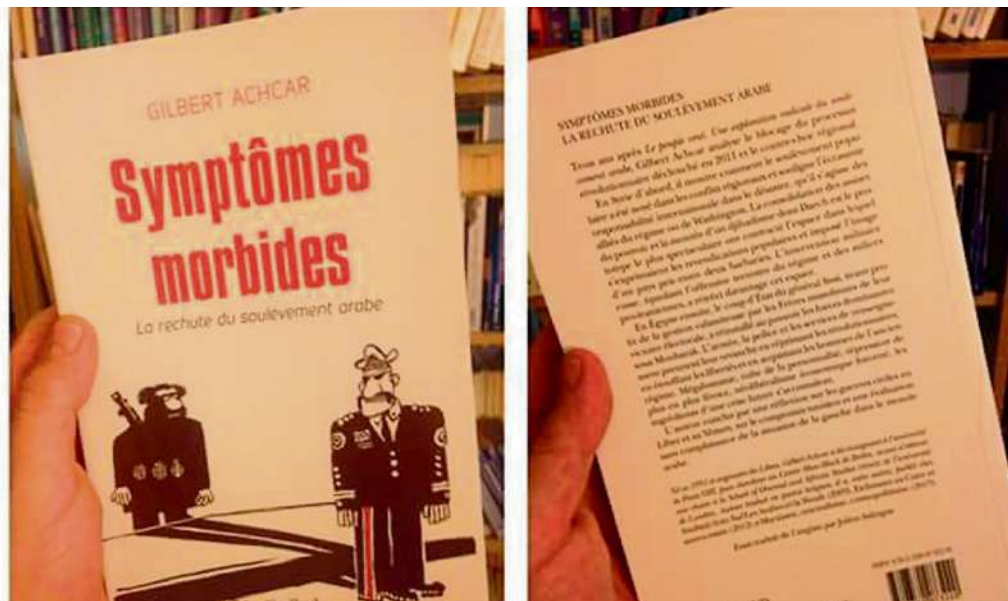
Le peuple syrien oublié et son droit à l'auto-détermination nié

Il existe des points communs entre la trahison d'une partie de la gauche et les errements d'une autre. Le premier est la négation plus ou moins affirmée de la révolution syrienne, une partie de la gauche estimant qu'elle n'a jamais existé, une autre pensant qu'elle a été entièrement pervertie par des forces réactionnaires et que l'on ne peut dès lors plus parler de processus révolutionnaire. Ce travers est permis par une lecture essentiellement géopolitique et militaire du conflit. En raison de la généralisation du conflit à l'ensemble du territoire syrien, du nombre de brigades armées luttant contre le régime (plus d'un millier), du nombre d'acteurs étrangers impérialistes et sous-impérialistes intervenant directement ou indirectement dans le conflit, et du niveau extrêmement élevé de brutalité qui caractérise celui-ci, les observateurs extérieurs, y compris à gauche, ont parfois tendance à oublier qu'il existe, autour des groupes qui se battent, une société qui vit, composée de Syriens et de Syriennes dotés

d'une capacité à penser, à agir, à interagir, et donc à s'organiser et à s'auto-déterminer, pour peu qu'ils et elles ne doivent pas faire face à un déluge de feu du régime et de ses alliés.

Expériences d'auto-organisation

S'il est vrai qu'il n'existait pas d'organisation forte du mouvement ouvrier en Syrie au début de la révolution, capable de prendre la direction du mouvement démocratique comme l'a fait l'UGTT en Tunisie, il y a eu et il y a encore de très nombreuses expériences d'auto-organisation de la société. Il semble évident que ces formes d'auto-organisation du processus peuvent difficilement s'exprimer alors que les populations sont assiégées, bombardées et massacrées. Mais lorsque des cessez-le-feu ont pu être appliqués, comme cela a été le cas en février et mars 2016, puis pour une courte durée et de manière précaire en septembre 2016, les manifestations de masse orientées non seulement contre le régime mais aussi contre les milices réactionnaires (notamment Al-Nosra) ont repris. Dans un article écrit au printemps dernier, Ghayath Naisse, du Courant de la gauche révolutionnaire en Syrie, écrivait ainsi : „le mou-



Un ouvrage indispensable (paru le 4 janvier 2017 aux éditions Actes sud)

vement populaire reste vivant : il renoue avec les mots d'ordre de la révolution de 2011, en particulier avec les manifestations quasi quotidiennes à Ma'arrat al-Numan [contre le front Al-Nosra, branche syrienne d'Al-Qaeda], Salqin, Kifr Nubil et Saraqib, contre le régime et les forces réactionnaires. Et à Hama, 800 prisonniers politiques démocrates ont pris le contrôle de la prison centrale depuis un mois. "Aujourd'hui encore, face à la chute d'Alep et à son évacuation chaotique par le régime et ses alliés, des manifestations populaires s'organisent partout dans le pays. S'il est finalement peu étonnant que la gauche campiste, majoritairement issue de courants historiquement marqués par le stalinisme et d'autres formes d'organisations aux structures verticales et rigides, soit incapable d'identifier ces formes d'auto-organisation, il est cependant surprenant qu'une partie importante de la gauche de tradition libertaire et auto-gestionnaire ne se soit pas penchée sur ces processus.

En niant le processus révolutionnaire, ces fractions de la gauche se privent d'expliquer la montée en puissance des groupes armés islamistes et réactionnaires. Si les progressistes et les démocrates sont aujourd'hui minoritaires dans la composition des groupes armés s'opposant à Al-Assad, c'est notamment parce qu'ils n'ont jamais été soutenus politiquement, financièrement et matériellement par une aide extérieure (le soutien des États occidentaux s'étant limité à de belles paroles et à des armes délivrées au compte-goutte, essentiellement dans un objectif de lutte contre Daesh et non contre le régime syrien; par ailleurs, ces armes n'incluaient pas les armes défensives pourtant demandées par les démocrates, refusées par les États-Unis). L'absence d'un mouvement de solidarité internationale est largement responsable

de cette absence de soutien. Au sein de l'opposition, ces groupes ont été visés en priorité par le régime afin que sa prophétie de lutte contre le terrorisme islamiste s'auto-réalise. Par ailleurs, ces groupes ont dû se battre sur plusieurs fronts, à la fois contre le régime, contre Daesh, et contre les groupes d'opposition islamistes et réactionnaires. Pour une majeure partie d'entre eux, ces groupes ont donc été progressivement marginalisés et décimés, ou bien capturés par les groupes d'opposition islamistes qui, eux, étaient activement soutenus par le Qatar, l'Arabie saoudite, puis la Turquie.

Plus généralement, cette négation de la révolution syrienne et son assimilation à des groupes réactionnaires caractérisés uniquement par leur „islamisme“ trahit un problème de fond particulièrement inquiétant : celui d'une condescendance, d'une islamophobie et d'un racisme envers les peuples de la région arabe. Si ces fractions de la gauche ne font aucune distinction entre Jabhat Fatah Al-Sham et autres groupes salafistes, les groupes affiliés aux Frères musulmans, Daesh, c'est sans doute parce que les discours sur le choc des civilisations et la guerre contre le terrorisme, qui trouvent pourtant leur origine aux États-Unis, ont fait leur effet. Pourquoi s'évertuer à comprendre les distinctions idéologiques entre ces différentes factions, la composition de leurs bases sociales, leurs différentes stratégies d'expansion, etc., quand on peut tout simplement les ranger sous l'étiquette „islamiste“ ? Pourquoi chercher à identifier des formes d'auto-organisation dans des sociétés gangrénées par le fondamentalisme islamique, d'autant plus quand les pancartes sont écrites en arabe et que, pour un européen béotien, „Justice sociale“ pourrait aussi bien s'apparenter à „Charia pour tous“ ? La fraction de gauche soutenant uniquement “ et de manière idéalisée “

le PYD kurde dans la région appuie sur le fait que celui-ci est multi-confessionnel et non-arabe: en somme, les Kurdes sont des gens civilisés, et non pas des barbus. La gauche campiste procède avec le même raisonnement en ce qui concerne le régime de Bachar Al-Assad, sensé représenter un compromis multi-confessionnel (comme on l'a écrit plus haut, cette représentation ne reflète aucunement la réalité de la confessionnalisation du conflit par le régime). Cette gauche en oublie d'ailleurs la discrimination pratiquée par le régime envers les populations non-arabes.

Paradoxalement, ces fractions de la gauche tendent à reproduire le discours dominant visant à essentialiser les peuples arabes comme étant des peuples passifs, incapables de s'organiser afin de résister à l'exploitation et à l'oppression, entièrement soumis à la coupe de groupes violents, qu'il s'agisse de milices islamistes ou d'États autoritaires.

Deux notes collatérales

1) *Le campisme: Promue aussi bien par l'idéologie stalinienne que par un certain historicisme classique académique - formant ainsi une alliance délétère sous des signes inversés -, la vision campiste s'enracine dans une conception stalino-bourgeoise de l'évolution et des événements historiques. Vision reprise par l'extrême-droite et le poutinisme. Les événements, situations et évolutions/ruptures historiques ne seraient pas le résultat des rapports de production, des contradictions sociales, économiques, des luttes des classes, mais le résultat d'affrontements manichéens entre camps géopolitiques et, dans ce cadre, d'une suite mécanique de complots, de machinations étatiques, religieuses, militaires, policières. Il y a bien sûr ô combien d'intrigues, de complots et d'espionnage planétaires par les diverses officines privées ou étatiques, mais ce sont des effets ou des moyens, pas des causes. A moins de croire que ce soient les idées (conspirationnistes) qui gouvernent le monde et dessinent le cours de l'histoire au lieu des multiples déterminations et actions générées par l'existence matérielle et sociale.*

2) *Ce texte a été nourri (très) largement par les écrits, les analyses et les données fournis notamment par les auteurs suivants (par ordre alphabétique): Gilbert Achcar, auteur emblématique de nombreux ouvrages sur la „question arabe“, professeur à la School of Oriental and African Studies de l'Université de Londres / Jean Batou, historien et professeur à l'Université de Lausanne / Joseph Daher, syrien et assistant à l'Université de Lausanne / Ghayath Naisse, auteur et membre-dirigeant de la Gauche Révolutionnaire syrienne / Julien Salingue, écrivain-militant, politologue et enseignant à Paris VIII.*

Hausemers Kulturreisen (92. Etappe): Iran

Letzte Autofahrt Bagdad

Georges Hausemer

Eine Reise von Teheran über Ahwaz und Yazd nach Isfahan. Eine Frau allein mit zwei Männern. Handelt es sich um eine Rundreise, eine Entführung oder einen Scherz? Eine kurze iranische Geschichte.

Sie reiste allein. Auf das Kopftuch, das sie in der Öffentlichkeit tragen musste, war sie vorbereitet gewesen. Es machte ihr nichts aus.

Nein, wirklich allein war die Frau nicht unterwegs. Da gab es auch noch Madjid, den Fahrer, und Amir, den Guide, die sie sich nicht ausgesucht hatte. Der Stoffesel, der am Rückspiegel baumelte, hörte auf den Namen Ahmadinedschad. Wenn Madjid das staubgraue Tier mit dem Finger antippte, ihm etwas ins Ohr flüsterte und dabei böse grinste, schüttelte Amir verständnislos den Kopf. Als die beiden die Alleinreisende vom Flughafen abholten und in ihr Hotel im Zentrum von Teheran brachten, liefen im Autoradio die größten Hits von Modern Talking.

In Hamadan schneite es, die ganze Nacht. Am nächsten Morgen mussten Schneeketten besorgt werden. Es gab kein Benzin. Die Tanksäulen funktionierten nicht, weil der Strom ausgefallen war. Sie kamen nicht weg, sämtliche Straßen waren verstopft, und fuhren zurück ins Hotel. Vom Zimmerfenster aus beobachtete die

Frau, wie der Schnee mit einem Wassererschlauch vom Bürgersteig gespritzt wurde. Im Bad, neben dem Klo, lag ein Paar hellblauer Plastiksandalen.

Mit etlichen Stunden Verspätung erreichten sie Ahwaz. Die Geburtsstadt von Abu Nuwas, erklärte Madjid, dem vermutlich einzigen muslimischen Dichter, der für seine homoerotischen Trinklieder verehrt wird. Amir verdrehte die Augen. Der Reisenden fielen bei ihrem kurzen abendlichen Spaziergang durch das Viertel rund um das Hotel zahlreiche männliche Paare auf, die Hand in Hand über die Straßen schlenderten, inmitten von Frauen im langen, schwarzen Tschador. Sie nahm das Abendessen auf ihrem Zimmer ein, allein und ziemlich erschöpft: Lawasch genanntes Fladenbrot, Oliven, Pistazien, eine Ecke Streichkäse, dazu eine Banane, ein paar Datteln und eine Flasche Malzbier mit Ananasgeschmack. Im Iran wird – offiziell – nirgendwo Alkohol ausgeschenkt, auch nicht in Touristenhotels. Und Homosexualität sei strengstens verboten, behauptete Amir am nächsten Morgen, „deshalb gibt es bei uns auch keine Schwulen“.

„Ach was!“, erwiderte die Frau.

Feuer, Wind und Schweigen

Dann die Oasenstadt Yazd, am Schnittpunkt von Dasht-e Kavir und Dasht-e Lut, zwei der grausamsten Wüsten weltweit.

„Das Vorzimmer zur Hölle“ hatte in einem Reisemagazin gestanden. Kaum angekommen, fühlte die Reisende sich hier richtig wohl. Am späten Nachmittag machte sie es sich auf einem der breiten Sitzbetten bequem, die im Hotelgarten zum Faulenzen einluden, rauchte und trank eine Dose Jever mit Zitronengeschmack. Am nächsten Tag flanierte sie zwischen den Windtürmen umher, die stets für frische Luft in dem extrem heißen Klima sorgten. Als sie müde wurde, ließ sie sich von Madjid zu den Türmen des Schweigens ein paar Kilometer außerhalb der Stadt fahren. Mit frischer Kraft besuchte sie Feuertempel und erklimmte einen der Hügel, auf deren Gipfel die Zoroastrier einst unter freiem Himmel ihre Toten bestatteten, damit die Geier das Fleisch von den Knochen der Leichname hacken konnten.

Auf der Weiterfahrt zur Karawanserei Zeyn al-Din geschah es. Mit einem Mal stritten Madjid und Amir sich nicht mehr über iranische Politik, wie sie das meistens taten. Stattdessen drehte der Fahrer das Autoradio lauter. Eine ernste Männerstimme. Natürlich verstand die Mitreisende kein Wort. Bis Amir es ihr erklärte. Man habe soeben gemeldet, im Persischen Golf seien amerikanische Kriegsschiffe gesichtet worden, jeden Moment sei mit Kampfflugzeugen zu rechnen, die sich Teheran nähern. Alle Touristen müssten sofort in Sicherheit gebracht und so schnell wie möglich ausgeflogen werden. Im Radio ertönte Marschmusik. Madjid schlug vor, auf kürzestem Wege das westliche Nachbarland Irak anzusteuern und die Frau, für deren Sicherheit er und Amir verantwortlich seien, nach Bagdad zu bringen, knapp hundert Kilometer von der iranischen Grenze entfernt.

Dann Schweigen. Die Frau auf dem Rücksitz wusste nicht mehr, was sie denken sollte. Irgendwie konnte sie nicht glauben, was ihre Begleiter von sich gaben. Nichts von dem, was geschehen war und was die Fremde gehört hatte, schien wahr. Bis sie sich an das Datum erinnerte. Der erste April lag erst vier Tage zurück. Wie Schulkinder schlugen sich Madjid und Amir auf die Oberschenkel und krümmten sich vor Lachen, minutenlang.

In Isfahan luden sie ihren Gast zu einer Wasserpfeife ein. Diese wurde ihnen in einem – wie Amir es nannte – „verschwiegenen“ Zimmer des Kowsar Hotels serviert.

Zusatz:

Von Georges Hausemer erschien soeben ein neuer Band mit Erzählungen: *Fuchs im Aufzug*, capybarabooks, Luxemburg 2017.



In der quicklebendigen Wüstenstadt Yazd war noch keinerlei Bedrohung zu spüren (Foto: Georges Hausemer)

By Gado

